

Der Text
Roman Jakobson
›Die Lobpreisung Konstantins des Philosophen auf Gregor den Theologen‹

Übersetzt und kommentiert
von Elisabeth Dobringer (München) und Oleh Kotsyuba (Cambridge, MA)

I.

Als herausragendes Beispiel für die hohe literarische Meisterschaft, die das neu entstandene slawische Schrifttum von Byzanz übernommen hat, ist ›Die Lobpreisung auf Gregor den Theologen‹ in die altslawische Vita von Konstantin dem Philosophen (ŽK, Kapitel III, 18–20)¹⁾ eingegangen, die laut überzeugenden Beweisen der Bollandisten zwischen 869 und 882 verfasst wurde²⁾. In der vielfältigen Tätigkeit von Kyrill-Konstantin nimmt dieses poetische Werk – zunächst das griechische und später auch das slawische – einen prominenten Platz ein³⁾. „Pochvalu napisa“ [(den) Lobpreis schrieb (er)] bereits in den Schuljahren, so der Hagiograph (ŽK III, 17). Die – häufig angenommene – Datierung in der Vita ist in diesem Fall besonders zweifelhaft. Das slawische Gedicht konnte von Konstantin natürlich nicht vor 863 geschrieben worden sein, d. h. vor der Erfindung der slawischen Schrift. Wenn man aber annimmt, dass Konstantin das Gedicht zu Ehren Gregors von Nazianz vor diesem Datum geschrieben hat, dann konnte

¹⁾ ŽK = Život sv. Konstantina (Leben des hl. Konstantin): vgl. den Verweis Jakobsons in Anm. 31. – Vgl. auch: JOSEF BUJNOCH, Zwischen Rom und Byzanz. Leben und Wirken der Slavenapostel Kyrillos und Methodios nach den Pannonischen Legenden und der Klemensvita. Bericht von der Taufe Rußlands nach der Laurentiuschronik, 2. Aufl., Graz, Wien, Köln, 1972 (= Slavische Geschichtsschreiber 1); – FRANCIS DVORNIK, Byzantine Mission among the Slavs: SS. Constantine-Cyril and Methodius, New Brunswick, New Jersey 1970 [AHL].

²⁾ P. Meyvaert u. P. Devos: „Trois énigmes cyrillo-methodiennes de la ›Legende italique‹ résolues grâce à un document inédit“, in: *Analecta Bollandiana: Revue critique d'hagiographie*, hg. v. Hippolytus Delehay, Bd. 73/III–IV, Bruxelles: Société des Bollandistes 1955, S. 433–440, 454; Devos, P.: „Les saints Cyrille et Méthode“, in: *Nouvelle Revue Théologique*, Bd. 79, Bruxelles: Nouvelle revue théologique 1957, S. 171.

³⁾ Vgl. Jakobson, Roman: „Stichorvornye citaty v velikomoravskoj agiografii“ [(Die Verszitate in der großmährischen Hagiographie)], in: *Slavistična Revija: Časopis za jezikoslovje in literarne vede*, Bd. 10, Ljubljana: Slavistično Društvo Slovenije 1957, S. 111–118; Jakobson, Roman: „St. Constantine's Prologue to the Gospels“ [(Die Einleitung des Hl. Konstantin zum Evangelium)], in: *St. Vladimir's Seminary Quarterly*, Bd. 7, New York: *Saint Vladimir's Orthodox Theological Seminary* 1963, S. 14–19; Jakobson, Roman: „The Slavic Response to Byzantine Poetry“, in: *XIIIe Congrès Internationale des Études Byzantines, Ochrade 1961*, Beograd, 1963, S. 249–265; Jakobson, Roman: „Tainaja služ'ba Konstantina Filosofa i dal'nejšee razvitije staroslavjanskoj poezii“ [(Der geheime Gottesdienst von Konstantin Filosof und die weitere Entwicklung der altslawischen Poesie)], in: *Zbornik radova Vizantološkog instituta*, Bd. VIII, Beograd: Naučno Delo 1963, S. 161–166. Vgl. die Neuausgabe dieser Artikel in: SW VI, S. 277–285, 191–206, 240–259 und 260–276.

dessen Sprache nur Griechisch sein⁴⁾ und aus dem Griechischen wurde es später ins Slawische übersetzt, wahrscheinlich vom Verfasser selbst, dem beide Sprachen ohne Zweifel gleich vertraut waren⁵⁾, oder aber von einem seiner Mitarbeiter bei der mährischen Mission. In letzterem Fall geht die slawische Version, die vermutlich direkt für die ›Vita‹ verfasst wurde, vielleicht auf Methodius zurück, der im Übersetzen der Schriften Konstantins aus dem Griechischen ins Slawische (s. ŽK, X, 96) erfahren und in der Dichtkunst sicherlich bewandert war⁶⁾, oder aber auf Klemens Velič'skij, der seinerseits kirchliche Gesänge übersetzte, wie die Ohrider Legende bezeugt (Kapitel XIV)⁷⁾.

Die Schriften Gregors von Nazianz, die Konstantin von Jugend an „izustb“ [„auswendig“] konnte (ŽK III, 17), waren für ihn und die Mitstreiter seiner mährischen Mission eine beliebte Quelle für Zitate, Nachahmungen und Übersetzungen. Kein Wunder, dass Konstantin Verse schrieb, in welchen er Gregor pries und welche von dessen poetischem Werk, insbesondere der künstlerischen Form seiner Siebenzeiler, inspiriert wurden⁸⁾.

⁴⁾ Diese Meinung vertritt I. Dujčev, siehe seinen umfassenden Artikel: Dujčev, I.: „Zur literarischen Tätigkeit Konstantins des Philosophen“, in: *Byzantinische Zeitschrift* 44 (1951), S. 109 f. und Dujčev, I.: „Constantino Filosofo nella storia della letteratura bizantina“, in: *Studi in onore di Ettore Lo Gatto e Giovanni Maver*, Rom: Sansoni 1962 (= Ricerche slavistiche, Bd. 1), S. 211–214.

⁵⁾ Žitije Mefodija, V. 8: „vy bo esta selunenina, da seluneňa vьsi čisto slovenьsky besedujutb“ [Vita des Methodius, V. 8: ihr seid aber Saloniker, denn alle Saloniker reines Slawisch sprechen]. Vgl. Grivec, Franz: *Konstantin und Method.* Wiesbaden: Harrassowitz 1960, S. 221; Vašica, Josef: *Literární památky epochy velkomoravské*, Praha: Vyšehrad 1966 (= Accademia Cristiana Roma: Studium, Bd. 94), S. 10. Bei Zitaten aus den altslawischen Lebensbeschreibungen von Konstantin-Kyryll und Methodius verwenden wir die Nummerierung der Kapitel und Absätze aus der Zagreber Ausgabe der beiden Lebensbeschreibungen: Grivec, Franciscus u. Tomšič, Franciscus: *Constantinus et Methodius Thessalonicenses: Fontes*, Zagreb: Ognjen Prica 1960 (= Radovi Staroslovenskog Instituta, Bd. 4). Bei der Wiederherstellung des ursprünglichen Textes der Lebensbeschreibungen richteten wir uns im bedeutenden Maße nach der folgenden Arbeit: Lehr-Splawiński, Tadeusz: *Żywoty Konstantina i Metodogo (obszernie)* [Die Lebensbeschreibungen von Konstantin und Methodius (erweitert)], Poznań: Instytut Zachodni 1959. Zur Frage nach den Phonemen der kyrill-methodischen Redaktion der altslawischen Sprache siehe Trubetzkoy, Nikolaus S.: *Altkirchenslavische Grammatik: Schrift-, Laut- und Formensystem*, hg. v. Rudolf Jagoditsch, 2. Aufl. Graz, Wien u. Köln: Böhlau 1968, S. 60–86, s. insbesondere die Anmerkung über die jotierte Vokale auf der S. 62.

⁶⁾ Siehe Jakobson, Roman: „Methodius' Canon to Demetrius of Thessalonica and the Old Church Slavonic Hirmoi“, in: *Sbornik prací filosofické fakulty Brněnské university*, Bd. F IX, Brno: Českosl. spisovatel 1965 (= Rada umenovedná, Bd. F), S. 132–141 [vgl. die überarbeitete Version, SW VI, S. 286–346].

⁷⁾ Bartoňková, Dagmar: *Magnae Moraviae fontes historici*, Bd. 2, Brno: Universita J. E. Purkyně Brno – Filosofická fakulta 1967 (= Spisy filosofické fakulty, Bd. 118), S. 272. Vgl. Jakobson, Roman: „Velikaja Moravija ili Velikaja nad Moravoju“ [Großmähren oder die Große über Morava], in: *Ezikovedsko-etnografski izsledovanija v pamet na ak. St. Romanski*, hg. v. Vladimir Georgiev, Sofia: Bulgarska akademija na naukite 1960, S. 485f. [vgl. oben, S. 95–100].

⁸⁾ Vgl. Grivec, Franciscus: „Viri Ciril-Methodove teologije“, in: *Slavia: Časopis pro slovanskou filologii*, Bd. 2, Praha: Euroslavica 1923–1924, S. 46–47; Grivec, Franciscus: „Biblične

Die folgende kritische Redaktion der Verse der ›Lobpreisung auf den Hl. Gregor‹ basiert bis auf kleine Abweichungen in den Zeilen 1, 5 und 7 auf dem Text von I. S. Trubeckoj:⁹⁾

O grigore, tělomъ | člověče, a dušeju | angele! ||
 ty bo, tělomъ | člověk syi, | angelъ ěvi sja, ||
 usta bo tvoč, | ěko edinъ | otъ serafimъ, ||
 boga proslavlějutъ | i vъsъ mir | prosvěščajutъ ||
 pravuja věry | kazaniemъ, | těmъ že i mene, ||
 pripadajuščъ | kъ těbe ljubъviju | i věroju, ||
 priimi i budi mi | prosvětiteľъ | i učiteľъ! ||¹⁰⁾

Oh Gregor, (mit dem) Leib | (ein) Mensch, (mit der) Seele aber | (ein) Engel! ||
 Denn du bist (mit dem) Leib | (ein) Mensch, | (als) Engel (hast du) dich erwiesen, ||
 Denn deine Lippen, | wie einer | von (den) Seraphim, ||
 Gott preisen | und (die) ganze Welt | aufklären ||
 (durch die) Predigt | (des) rechten Glaubens, | so auch mich, ||
 fallenden | dir (zu Füßen) (mit) Liebe | und Glauben, ||
 empfangen und sei mir | Aufklärer | und Lehrer! ||

Die geniale Intuition Nikolaj Sergeevič Trubeckoj's in Bezug auf die Sprache und besonders auf das poetische Wort inspirierte ihn zu Folgendem: „Wenn man diese Stelle [d. h. ›die Lobpreisung‹] im Gesamtkontext der Vita liest, sticht sie ins Auge, genauer gesagt in die Ohren, durch ihre offensichtliche Gedichthaftigkeit, genauer: ihre Nicht-Prosahaftigkeit“ (aus dem am 28.10.1933 in Wien geschriebenen Brief). Ausgehend von der südslawischen Redaktion der Vita, die von P. Šafarik 1851 und zum zweiten Mal 1873 nach dem Rilaer Panegyrikon des Vladislav Grammatik in der Abschrift von 1479 herausgegeben wurde, hat Trubeckoj, der große Raffinesse in der vergleichenden metrischen Analyse besaß, ohne Mühe die ursprüngliche Gedichtform der ›Lobpreisung‹ rekonstruiert, wobei er am Text

zgodbe sv. Cirila in Metoda“, in: *Bogoslovni Vestnik: Glasilo Teološke Fakultete v Ljubljani*, Bd. 15, Ljubljana: Teološka Fakulteta Ljubljana 1935, S. 1–32; Grivec, Franciscus: „Vita Constantini et Methodii“, in: *Acta Academiae Velehradensis*, Bd. 17, Olomucii: Acad. 1941, S. 54; Georgiev, Emil: „Dve proizvedenija na svjatogo Kirilla“ [Zwei Werke über den Heiligen Kyrill], in: *Studia Historico-philologica Serdicensia*, Sofia: Kultura 1938 (= Supplementi, Bd. 2), S. 110, 125–128; Gnidovec, Franc: *Vpliv sv. Gregorija Nazianskega na sv. Cirila in Metodija ter na njuni Žitji*, Ljubljana: Dissertation 1942; Vavřínek, Vladimír: „Staroslověnské životy Konstantina a Metoděje a panegyriky Rehoře z Nazianzu“, in: *Listy Filologické* 85 (1962), S. 135–151; Colaclides, P.: „Ho Roman Jakobson kai tò Egkómio tou Grégoriu tou Theológou“, in: *Hekēbólos* 12–13, 1982.

⁹⁾ Trubetzkoy, N. S.: „Ein altkirchenslavisches Gedicht“, in: *Zeitschrift für slavische Philologie* 11 (1934), S. 52–54. [Vgl. Trubeckoj, Nikolaj S.: *N. S. Trubetzkoy's Letters and Notes*, hg. v. Roman Jakobson, Den Haag – Paris: Mouton 1975 (= *Janua linguarum*, Bd. 47), S. 289ff.]

¹⁰⁾ ŽK III, 18–20. Die Grenzen der Kola werden mit einer einfachen Vertikale (|), die Grenzen der Zeilen mit einer doppelten Vertikale (||) gekennzeichnet [Anm. d. Übers. OK].

(nach den Worten desselben Briefes) „nur kleine Veränderungen“ vornahm. – „Der Text dieser Lobpreisung“, so der Forscher bei der Veröffentlichung seiner Rekonstruktion, „unterscheidet sich rhythmisch und stilistisch von der übrigen, in nüchtern-sachlichem Tone gehaltenen Erzählung so stark, dass man diese Lobpreisung unbedingt als ein in die Prosaerzählung eingeschaltetes Gedicht zu betrachten hat. Bei näherer Untersuchung lässt sich die metrische Form dieses Gedichts tatsächlich wiederherstellen“.¹¹⁾

Die Rekonstruktion der Gedichtform des altslawischen Siebenzeilers bedarf eigentlich nicht einmal der Konjekturen, sondern lediglich eines kritischen Vergleichs der unterschiedlichen Versionen. Trubeckoj, der während der Arbeit an der Rekonstruktion nur über eine Abschrift der Vita verfügte, erkannte trotzdem richtig, dass die zweite Zeile in dieser Variante der ›Lobpreisung‹ das Wort „bo“ [‚denn‘] eingebüßt hatte: „Bei der Abschrift konnte es leicht wegen der grafischen Dissimilation mit der nächsten Zeile herausfallen“ (28.10.1933). Und tatsächlich bestätigt der Vergleich mit der ältesten russischen Abschrift – „ty bo tĕlom“ [‚denn du (mit dem) Leib‘¹²⁾ – völlig die Vermutung Trubeckoj’s. In der fünften Zeile nach der Abschrift von Vladislav zwang das überflüssige und den Vers verzerrende Präfix im Wort „sĕkazaniem“ [‚(mit der) Erzählung‘] den Forscher zu einer Konjektur; unterdessen behält die nicht weniger lehrreiche L’viver¹³⁾ Abschrift der südslawischen Redaktion und die meisten Handschriften der russischen Redaktion die ursprüngliche, präfixlose Form „kazaniem“ [‚(mit der) Predigt, (mit dem) Sprechen‘] bei (und einzelne russische Abschriften fügen eine andere Neuerung hinzu – „nakazaniem“ [‚(mit der) Belehrung, Lehre‘].¹⁴⁾

In der vierten Zeile der ›Lobpreisung‹ fügte Trubeckoj statt des Wortes „vĕselenuju“ [‚Universum‘], das im südslawischen Text der Vita auftritt, den Ausdruck „vĕsĕ mir“ [‚ganze Welt‘] ein, welcher, wie er richtig anmerkt, „zur älteren Schicht des altkirchenslavischen Wortschatzes“¹⁵⁾ gehört, so dass die späteren Abschreiber diesen Archaismus durch einen „für sie gebräuchlicheren und dazu noch wissenschaftlicher klingenden“ Begriff ersetzen.¹⁶⁾ Die Wortverbindung „vĕsju vĕselenuju“ [‚ganze Universum‘], die in den Abschriften der russischen Redaktion

¹¹⁾ Zitat im Original deutsch [Anm. d. Übers. ED].

¹²⁾ Siehe Lavrov, Petr A.: *Materialy po istorii vozniknovenija drevnejšej slavjanskoj pis’mennosti* [‚Materialien zur Geschichte der Entstehung des ältesten slavischen Schrifttums‘], Leningrad: Izdatel’stvo Akademii Nauk SSSR 1930, 3. Photomechanic Reprint, The Hague – Paris: Mouton 1966 (= Slavistic printings and reprintings, Bd. 67).

¹³⁾ Es handelt sich hier um die ukrainische Stadt L’viv (amtliche Rechtschreibung), russ. Lvov, poln. Lwów, dt. Lemberg [Anm. d. Übers. OK].

¹⁴⁾ Siehe Lavrov, Petr A.: *Materialy po istorii vozniknovenija drevnejšej slavjanskoj pis’mennosti*, S. 3 u. 41.

¹⁵⁾ Im Original deutsch [Anm. d. Übers. ED].

¹⁶⁾ Trubetzkoy, N. S.: „Ein altkirchenslavisches Gedicht“, S. 53. Vgl. Jagič, Vatroslav: *Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache*, Berlin: Weidmann 1913, S. 285: „v’s’ mir für κόσμος ist in den ältesten Texten vorherrschend“.

der Vita eingefügt wurde, bestätigt die Vermutung Trubeckoj's. Doch die stärkste Untermauerung seiner scharfsinnigen Überlegung stellt das „Pochval'noe slovo Kirillu Filosofu“ [Der Lobpreis auf Kyrill den Philosophen] dar, das bereits in Mähren von Klemens Velič'skij verfasst wurde und bis heute noch längst nicht erforscht ist. In dieses Panegyrikon sind einige leicht paraphrasierte Zitate aus der ›Lobpreisung auf Gregor‹ eingegangen. Lobpreisung Konstantins: „2. ⟨...⟩ angelъ ěvi sja, | 3. usta bo tvoě, | ěko edinъ otъ serafimъ, || 4. boga proslavlějutъ ⟨...⟩, || 5. ⟨...⟩ těmъ že i mene, ||“ [2. ⟨...⟩ (als) Engel erwiesen, | 3. denn deine Lippen, | wie einer von (den) Seraphim, || 4. Gott preisen ⟨...⟩ || 5. ⟨...⟩ und so auch mich] – Der Lobpreis von Klemens in der bulgarischen Abschrift aus dem XIII. Jahrhundert:¹⁷⁾ „Ta bo usta čьstьnaa. javišu sja jako edinъ ot serafimъ. b[o]ga proslavlěušči ⟨...⟩ těmъže bl[a]žu tvoi ustne“ [? Denn der ehrenvolle Mund, der sich wie einer von den Seraphim erwiesen (hat), Gott preisend ⟨...⟩ und so preise (ich) deinen Mund]. Konstantin: „4. ⟨...⟩ i vьsь mirъ | prosvěščajutъ || 5. pravьja věry kazaniemъ, | ⟨...⟩“ [4. ⟨...⟩ und die ganze Welt | klären (sie) auf || 5. durch die Predigt des rechten Glaubens, | ⟨...⟩] – Klemens: „vьsija na zemli jako sl[ъ]nce ⟨...⟩ zarěmi vsego mira prosvěščaja; prěletaaše vsja strany ⟨...⟩ naučaja pravověriju; obteče jako sl[ъ]nce vsego mira. prosvěščaja. b[og]odchnovenymъ učeniemъ“ [alles auf der Erde wie (die) Sonne ⟨...⟩ (mit den) Strahlen die ganze Welt erleuchtend; fliegst (du durch) alle Länder ⟨...⟩ die Rechtgläubigkeit lehrend; umfließt wie (die) Sonne, (die) ganze Welt aufklärend (mit der) gottgegebenen Lehre]. Konstantin: „pripadajuščь | kъ tebě ljubъviju | i věroju, ||“ [fallend | (zu Füßen) zu dir (mit) Liebe | und Glauben] – Klemens: „přiloži sja žitiemъ i věroju kъ vьsěmъ s[vja]tymъ otcemъ“ [schließe dich mit dem Leben und dem Glauben allen heiligen Vätern an] – Konstantin: „7. priimi i budi mi | prosvětiteľ i učiteľ! ||“ [empfange (mich) und sei mir | Aufklärer und Lehrer!] – Klemens: „m[o]li sja za ny. prepod[o]bny učitelju“ [bete für uns, ehrwürdiger Lehrer]¹⁸⁾. Die Verwendung des Ausdrucks „vьsь mirъ“ [(die) ganze Welt] in den bis auf Konstantins ›Lobpreisung‹ zurückgehenden Verbindungen ist, ohne Zweifel, bezeichnend. Man muss anmerken, dass im Gottesdienst für Kyrill und Methodius, der mit Anklängen an den ›Lobpreis‹ von Klemens auf Kyrill vermutlich im Tschechien des X. Jahrhunderts verfasst und im Lubliner glagolitischen Brevier aus dem XV. Jahrhundert überliefert wurde, der Ausdruck „vьsь mirъ“ [(die) ganze Welt] in den bei Klemens entlehnten Formeln durch „vselennaja“ [Universum] ersetzt wurde: „1. K večerni: obhode vselenu-

¹⁷⁾ Ivanov, Jordan: „Pochvalno slovo na Kirila filosofa ot Klimenta Ochridski“, in: ders., *B'lgarski starini iz Makedonija*, Sofia: D'aržavna pečatnica 1931, S. 327–333.

¹⁸⁾ Vgl. A.a.O. in der Erzählung über den Tod Kyrills: „vъ leto ot tvari (andere Variante: ot sьzdanija) vьsego mira“ [im Jahr nach der Erschaffung der ganzen Welt] (S. 333) und entsprechend in der altslawischen Lebensbeschreibung Konstantins – „otъ tvari vьsego mira vъ leto“ [nach der Erschaffung der ganzen Welt im Jahr], sowie im „Lobpreis auf Kyrill und Methodius“ – „vъ let[o] ot tvari vьsego mira“ [im Jahr nach der Erschaffung der ganzen Welt] (Lavrov, Petr A.: *Materialy po istorii vozniknovenija drevnejšej slavjanskoj pišmennosti*, S. 35 u. 86).

ju, nasiě zemlju glagoli slavnago učeniě; 2. K jutrni: ěko sl̃nce opteče vselenuju, christa propovědae“ [1. Zur Vesper: gehe um das Universum herum, unserer Welt verkünde (die) ruhmreiche Lehre; 2. Zum Morgengottesdienst: wie die Sonne das Universum umfließt, verkündige Christus¹⁹⁾].

Die Interjektion „o“, mit der die ›Lobpreisung‹ von Konstantin an Gregor anfängt, wurde von Trubeckoj als eigene Zutat des gelehrten Schreibers gestrichen. Natürlich konnte sie im Kontext der Vita die Rolle der Anführungszeichen spielen. Aber eigentlich gibt es keine Notwendigkeit, eine in allen Abschriften der Lobpreisung vorhandene Worteinheit wegzulassen. Wenn man statt der vokativischen Form „grigorie“ [(oh,) Gregor¹⁾] die Variante „grigore“ [(oh,) Gregor¹⁾] einfügt, die den altslawischen Denkmälern bekannt ist (vgl. Gen. „grigora“ [(des) Gregors¹⁾], Dat. „grigoru“ [(dem) Gregor¹⁾]),²⁰⁾ dann bleibt nicht nur der siebzehnsilbige Bestand der Zeile und das siebensilbige Versmaß ihres ersten Kolon erhalten, sondern auch die lautmalerische Wiederholung „O grigore“ (ogr – gor) des bekannten Typs ABC – BAC.²¹⁾

Eine vergleichende Analyse der Varianten erlaubt es, Trubeckoj's Redaktion der ›Lobpreisung‹ mit kleineren Modifikationen zu akzeptieren, und, nach einer kleinen Präzisierung, deren metrische Analyse fortzusetzen. Laut der gewichtigen Schlussfolgerung von Lavrov ist der Text der Vita Konstantins nach der Handschrift Vladislav Grammatiks „den russisch-slawischen Texten unterlegen, da er viele Änderungen im Vergleich zum älteren Text aufweist“ (S. XIX). Nach dem Vergleich des Schlusses des Siebenzeilers in der russischen – „prosvětitel' i učitel'“ [„Aufklärer und Lehrer¹⁾“] – und in der südslawischen Redaktion – „učitel' i prosvětitel'“ [„Lehrer und Aufklärer¹⁾“], behalten wir folglich die erste Lesart der beiden Varianten bei, da genau diese Wortfolge die Gesetzmäßigkeit der metrischen Gliederung der Verse der ›Lobpreisung‹ zeigt. Zur umgekehrten Verteilung der beiden Substantive in der südslawischen Redaktion geben die Nachforschungen Maretič's eine deutliche Erklärung bezüglich der stilistischen Neigung zur Anordnung von zwei gleichartigen Satzgliedern in einer syllabisch ansteigenden Reihenfolge.²²⁾

¹⁹⁾ Večerka, Radoslav: „Velkomoravská literatura v přemyslovských Čechách“, in: *Slavia: Časopis pro slovanskou filologii*, Bd. 32, Praha: Euroslavica 1964, S. 407; Vašica, Josef: *Literární památky epochy velkomoravské*, S. 256 u. 259; Lavrov, Petr A.: *Materialy po istorii voznikovenija drevnejšej slavjanskoj piš'mennosti*, S. 128–129.

²⁰⁾ Diels, Paul: *Altkirchenslavische Grammatik*, Bd. 1, Heidelberg: Winter 1932, S. 184; Kurz, Josef: *Slovník jazyka staroslověnského*, Bd. 1, hg. v. Josef Kurz u. Zoe Hauptová, Praha: Academia 1966, S. 434–435.

²¹⁾ Vgl. Brik, Osip M.: „Zvukovyje povtory“, in: Ders., *Two essays on poetic language*, Ann Arbor, Michigan: Department of Slavic Languages and Literatures 1964 (= Michigan Slavic Materials, Bd. 5), S. 10f.; Starobinski, Jean: „Les anagrammes de Ferdinand de Saussure“, in: *Mercur de France* 2 (1964), S. 254–255.

²²⁾ Maretič, Tomislav: *Metrika narodnih naših pjesama*, Zagreb: Dioničke Tiskare 1907.

II.

Vers und Lautwiederholungen

Ἐ γκώμιον [Die Lobpreisung] von Konstantin auf Gregor besteht aus sieben Zeilen, die in zwei verschiedenen Metren verfasst sind. Drei komplette Zeilen – beide Randzeilen (1., 7.) und die mittlere Zeile (4.) – sind in ihrem Metrum den restlichen, abgeschnittenen Zeilen (2., 3. und 5., 6.) gegenübergestellt. Die vollen Zeilen mit ungerader Silbenzahl enthalten je siebzehn, die abgeschnittenen Zeilen mit gerader Silbenzahl je sechzehn Silben.²³⁾

Jede Zeile enthält drei Kola, von denen das erste und das zweite eine ungerade Silbenzahl haben. Im dritten Kolon ist die Silbenzahl ungerade bei einer ungeraden und gerade bei einer geraden Silbenzahl in der ganzen Zeile. Anders gesagt, ist das dritte Kolon in den vollen Zeilen mit einer ungeraden Silbenzahl und in den abgeschnittenen Zeilen mit einer geraden Silbenzahl versehen. Sowohl im ersten als auch im zweiten Kolon ist die Silbenzahl gleich 6 ± 1 . Volle, d. h. siebzehnsilbige Zeilen fangen mit einem vollen, siebensilbigen Kolon an und die abgeschnittenen, d. h. die sechzehnsilbigen Zeilen – mit einem abgeschnittenen, d. h. fünfsilbigen Kolon. Das zweite Kolon ist siebensilbig in der ersten der vollen und der letzten der abgeschnittenen Zeilen (1. und 6.) und fünfsilbig in den restlichen fünf Zeilen (2.–5. und 7.) In den siebzehnsilbigen Zeilen ist die Silbenzahl des dritten Kolons gleich 4 ± 1 und in den sechzehnsilbigen Zeilen gleich 5 ± 1 . Hier tritt das Plus beim Minus im zweiten Kolon und das Minus im dritten Kolon beim Plus im zweiten Kolon auf. So zählt das dritte Kolon nach dem fünfsilbigen zweiten Kolon fünf Silben in den siebzehnsilbigen Zeilen, sechs Silben in den sechzehnsilbigen Zeilen und nach dem siebensilbigen zweiten Kolon fallen in den dritten Kolon drei Silben in der siebzehnsilbigen und vier in der sechzehnsilbigen Zeile. Hier das Silbenschema des gesamten Gedichts:

1.	$7 + 7 + 3 = 17$
2.	$5 + 5 + 6 = 16$
3.	$5 + 5 + 6 = 16$
4.	$7 + 5 + 5 = 17$
5.	$5 + 5 + 6 = 16$
6.	$5 + 7 + 4 = 16$
7.	$7 + 5 + 5 = 17$

Von der Gesamtzahl der Kola (21) sind über die Hälfte (11) fünfsilbige Abschnitte. In den fünf Zeilen, die ein mittleres Kolon aus fünf Silben haben, ist dieses seiner-

²³⁾ Als Beispiel könnten die sechzehn- und siebzehnsilbige Zeilen der byzantinischen Hexameter dienen: siehe Ševčenko, Ihor: „Three Paradoxes of the Cyrillo-Methodian Mission“, in: *Slavic Review: American quarterly of Russian, Eurasian and East European studies*, Bd. 23, Cambridge, Mass.: Assoc. 1964, S. 265; vgl. Burgi, Richard: *A History of the Russian Hexameter*, Hamden, Conn.: Shoe String Press 1954, S. 5–9.

seits mit einem fünfsilbigen Kolon benachbart – mit dem Anfangskolon in drei abgeschnittenen Zeilen und dem Schlusskolon in zwei vollen Zeilen. Im Allgemeinen kommt in allen Zeilen des Gedichts außer in der sechsten die Neigung zur syllabischen Symmetrie der benachbarten Kola zum Ausdruck, des mittleren mit dem Anfangskolon in vier und mit dem Schlusskolon in zwei Zeilen, während es zwischen den äußeren Kola in keiner einzigen Zeile eine Symmetrie gibt. Lediglich zwischen der vierten und der fünften Zeile lässt sich eine unmittelbare Verbindung von zwei Paaren der fünfsilbigen Kola beobachten: Die Verknüpfung von vier syllabisch gleichartigen Kola dient gewissermaßen als rhythmisches Gegengewicht zum ›Zeilensprung‹ (enjambement), der den Satz zwischen dem Ende der einen und dem Anfang der anderen Zeile aufteilt: „| i vьsь mirъ | prosvěščajutъ || pravyja věry | kazanijemъ |“ [„| und (die) ganze Welt | aufklären || (durch die) Predigt | des rechten Glaubens |“]. Die letzte der abgeschnittenen Zeilen (6.) entbehrt im Unterschied zu allen anderen der inneren syllabischen Symmetrie, doch dafür verbindet sie mit der letzten vollen Zeile (7.) der syllabische Chiasmus der ersten zwei Kola: 5 + 7 Silben in der sechsten und 7 + 5 Silben in der siebten Zeile.

Beide äußeren Kola enden mit Proparoxytonona in allen Zeilen außer den zwei, die mit der mittleren Zeile benachbart sind (d. h. außer den Zeilen 3. und 5., die, wie man sieht, gänzlich der Proparoxytonona entbehren).²⁴ In den zwei letzten Zeilen der ›Lobpreisung‹ endet das innere Kolon seinerseits mit einem Proparoxytonon. Hier das Schema der Verteilung der abschließenden Proparoxytonona:

1. té	lomъ	ángele
2. télomъ		évi sja
3.		
4. proslavlějutъ		prosveščájutъ
5.		
6. pripadájuščъ	ljubòviju	véroju
7. búdi mi	prosvetítelъ	učítelъ

Die Zeilen der ›Lobpreisung‹ sind untereinander mittels durchgehender Lautwiederholungen verkettet, die teilweise auf der Übereinstimmung der Morpheme oder ganzer Wörter beruhen:

„4. proslavlějutъ | (pros) – | prosvěščajutъ (pros) – 5. || pravyja (pr) – 6. pripadajaščъ | (pri) – 7. || priimi (pri) – | prosvetítelъ | (pros); 1. | člověče (ově) – 2. | člověkъ (ově) – évi sja || (ěv) – 3. tvoě | (voě) – 4. | prosvěščajutъ || (rosvě) – 5. věry (věr) – věroju²⁵) – ||

²⁴) Jedoch ist die Möglichkeit eines Proparoxytonons seráfim am Ende der dritten Zeile nicht ausgeschlossen, ähnlich dem mittelbulgarischen Neutrum Plural v'dóvic' von v'dovica, worauf mich Vladimir Antonovič Dybo hingewiesen hat. Vgl. die Akzentuierung ot seráfim in diesem Vers nach der russischen Abschrift des XV. Jahrhunderts, aber auch auf der anderen Seite ot seráfim' bei Vladislav Grammatik in der Handschrift von 1469 (Lavrov, Petr A.: *Materialy po istorii vozniknovenija drevnejšej slavjanskoj pis'mennosti*, S. 3 u. 41).

²⁵) Hier befindet sich ›veroju‹ bereits in der 6. Zeile – bei Jakobson allerdings nicht vermerkt [Anm. d. Übers. OK].

(vĕro) – 7. (⇒ 214) | prosvĕtitelʹ | (rosvĕ;1. tĕlomʹ | (tĕ) – 2. || ty (t) – tĕlomʹ | (tĕ) – 3. tvoĕ (t..ĕ) – 5. tĕmʹ (tĕ) – 6. kʹ tebĕ (t..ĕ) – 7. | prosvĕtitelʹ | (ĕt)“²⁶. Alle diese Wiederholungen finden ihre Vollendung im Schlüsselwort „prosvĕtitelʹ“ [„Aufklärer“] und umschließen zusammen mit dem grammatischen Reim „7. prosvĕtitelʹ | – učitelʹ || (-itelʹ)“ [„Aufklärer – Lehrer“] den nominalen Kern des imperativen Autorengedachtes mit einem originellen Anagramm: pros-vĕ-t-itelʹ. Der Imperativ selbst wird interessanterweise seinerseits von den Lautwiederholungen vorbereitet: „2. || ty bo (bo) – 3. || usta bo (bo) – 4. || boga (bo) – 7. budi mi (boN)“²⁶“ [„2. || denn du – 3. || Lippen denn – 4. || Gott – 7. sei mir“]; „3. serafimʹ || (im) – 4. | i vʹsʹ mirʹ | (i mi) – 5. kazaniemʹ | (iem) – i mene || (ime) – 7. || priimi (imi) i budi mi | (i mi)“ [„3. (von den) Seraphim || – 4. | und (die) ganze Welt | – 5. (durch die) Predigt | und mich || – 7. empfangen und sei mir“].

III.

Zeilenweiser Kommentar

Welches auch immer das Entstehungsdatum des ›Lobpreises‹ sein mag, man kann nicht umhin, seine organische Verbindung mit dem unerschütterlichen „želaniemʹ srĕdca svoego“ [„Verlangen seines Herzens“] anzuerkennen, über das die Vita Konstantins unmittelbar nach dem angeführten Gedicht erzählt: „Stranʹnʹ že někoi bĕ tu, umĕja grammatikiju, i kʹ nemu šĕdʹ molĕaše i, na nogu ego padaja i vʹdaja sja emu: dobrĕ dĕja, nauči mja chudožʹstvu grammatičʹskuemu“ (ŽK III, 22f.) [„Es war aber ein Fremder dort, kennend die Grammatik, und zu ihm hingegangen bat er ihn, indem er ihm zu Füßen fiel und sich ihm übergab: gutes tuend lehre mich die Kunst der Grammatik“].²⁷ Nachdem er die Bedeutung der grammatischen Kunst in sich aufgenommen hatte, „silu reči priimʹ“ [„die Kraft der Sprache aufgenommen habend“], so die Vita (ŽK VIII, 15), vermochte der Dichter „vʹ malĕchʹ slovesʹchʹ“ [„in wenigen Worten“] des gemeißelten Siebenzeilers „velii umʹ skazati“ [„große Weisheit sagen“], wie der Hagiograph seine Worte paraphrasierte (ŽK IV, 10).

In der ersten Zeile verbindet sich der morphologische Parallelismus der drei Vokative, die zu allen drei Kola der Zeile – „grigore“, „čovĕče“ und „angele“ [„Gregor, Mensch, Engel“] – gehören, mit dem syntaktischen Parallelismus der beiden Appellative: Nach der vokativischen Form des Eigennamens folgen zwei vokati-

²⁶) Druckfehler? [Anm. d. Übers. OK].

²⁷) Über die Beschäftigung Konstantins mit den „acht Teilen der Grammatik“ berichtet die Lebensbeschreibung auch weiter (VIII, 10). Georgiev, Emil I.: *Kiril i Metodij osnovopoložnici na slovjanskite literaturi*, Sofia: Izdatelstvo na BAN 1956, Kapitel VII, vermutet, dass die Abhandlung „O osmich ĕjastʹch slova“ [„Über die acht Wortteile“] bis zu den grammatikalischen Forschungen Konstantins zurückreicht, die in einigen kirchenslawischen Abschriften bekannt ist.

vische Appositionen, und jede begleitet ein durch die Grenze der Kola getrennter Instrumental der Beziehung, der dem Satz deutlich eine prädikative Färbung verleiht.²⁸⁾ Die Anhäufung der fünf Substantive in einer Zeile wird wohl noch stärker unterstrichen durch die dreisilbige Zusammensetzung jedes von ihnen und durch die regelmäßige Reihung: Vokativ – Instrumental – Vokativ – Instrumental – Vokativ. Dabei bilden beide Verbindungen des Vokativs mit dem Instrumental, die sich auf ein und denselben Helden beziehen, zwei auffallend kontrastierende Paare: „Leib – Seele“ und „Mensch – Engel“. Gleichzeitig verschärft die Konjunktion den Widerspruch und der Gleichklang der Anfangsvokale zieht die Aufmerksamkeit sowohl auf das adversative „a“ als auch auf das letzte der zwei entgegengesetzten Glieder – „angele“ [„Engel“ (Vokativ)], während der gleiche betonte Vokal beide Teile des ersten Glieds verbindet: „tělomъ člověče“.

In der zweiten Zeile wird der Schluss des ersten Kolons wiederholt und am Anfang der Kola steht anstelle der vokativischen Formen der vorangehenden Zeile der Nominativ („grigore – ty“ [„Gregor (Vokativ) – du (Nominativ)“]) und ein zweifacher Polypoton („člověče – člověkъ“, „angele – angelъ“ [„Mensch (Vokativ) – Mensch (Nominativ), Engel (Vokativ) – Engel (Nominativ)“]). Statt einer einfachen Gegenüberstellung antithetischer Bilder wird eine syntaktische und semantische Hierarchie eingeführt. Über die abhängige Partizipialkonstruktion „tělomъ člověkъ syi“ [„(mit dem) Körper Mensch seiend“] gewinnt die finite Form „angelъ ěvi sja“ [„(als) Engel hast du dich erwiesen“] die Oberhand, d. h. „während du mit dem Körper Mensch warst, hast du dich als Engel erwiesen“.²⁹⁾ Durch

²⁸⁾ Vgl. Potebnja, Aleksandr: *Iz zapisok po ruskoj grammatike*, Bd. 1–2, Moskva: Prosvješćenie 1958, S. 462–463; Bauerová, Marta: „Bezpredložnyj tvoritel’nyj padež v staroslovjanskem jazyce“, in: *Issledovanija po sintaksisu staroslovjanskogo jazyka: Sbornik statej*, hg. v. Josef Kurz, Praga: Izdatel’stvo Československé Akademie nauk 1963, S. 298–299.

²⁹⁾ Oder aber ‚hast du dich als Engel gezeigt‘, ‚bist du als Engel erschienen‘, jedoch keinesfalls ‚(du) schienst (ein) Engel (zu sein)‘, ‚zdál ses andělem‘, wie diese Worte von jeher die tschechischen Übersetzer übertragen, obwohl dies in einem Widerspruch nicht nur zur Aspekt- und Lexikonbedeutung des Verbs, sondern auch zur Poetik und Weltanschauung Konstantin des Philosophen steht. Vgl. z.B. in der „Lobrede auf Kyrill und Methodius“ folgende Ausdrücke: „kak ěvi sja propovednikъ i apostoľ novъ“ [„wie/als erschienst (du) (als) neuer Prediger und Apostel“] oder weiter unten „pogan’stvu že v’sekomu razdruš’nika evista sja“ [„verschiedenem Heidentum (hast du) dich (als) Zerstörer erwiesen“] (Lavrov, Petr A.: *Materialy po istorii vozničnovenija drevnejšej slavjanskoj pis’mennosti*, S. 86); im „Gottesdienst auf Kyrill und Methodius“ nach dem altrussischen Menäen Text: „Ilija drugi rvenij[e] mъ javi sja na zemli, Mefodiie svjate; izbъranъ vojnъ javi sja Christa boga, Mefodiie; Angel’skyja činy prespelъ iesi, mudre, na zemli jako bespřlytъ javi sja; Neskuďno sьkrovišče javi sja, Kurile, presvjatuumu duchu; Iz devičь ložesnъ vъpřlyščь sja, javi sja na sьraseniie naše“ [„(als) Elias, (dem) Eifer (nach), bist (du) auf der Erde erschienen, oh, heiliger Methodius; (als) auserwählter Krieger des Gottes Christus hast (du) dich erwiesen, Methodius; die Engelränge eilen, oh, Weiser, denn (du bist) körperlos auf der Erde erschienen; (als) großer Schatz (hast du) dich), Kyrill, dem heiligen Geist erwiesen aus jungfräulichem Schoß Fleisch geworden, erscheine zu unserer Rettung“] (Lavrov, A.: *Materialy po istorii vozničnovenija drevnejšej slavjanskoj pis’mennosti*, S. 112 ff.); ŽK VIII, 8: „i po sem’ javišja sja svjatyja mošči“ [„und danach erschienen die heiligen Reliquien/Gebeine“].

die realisierte Metapher³⁰⁾ stattet der Dichter den Menschen mit „angelskyimъ činomъ i bespřtъnyimъ silamъ“ [„Engelsrängen und körperlosen Kräften“] aus. Hier korrespondiert der Aorist des perfektiven Aspekts in der zweiten Person Singular mit dem Imperativ desselben Aspekts, derselben Person und desselben Numerus am Anfang der letzten vollen Zeile: „7. priimi“ [„empfangē“]. Die zweite Zeile der ›Lobpreisung‹ wiederholt die Assonanz der betonten Vokale – „tělomъ člověkbъ“ [(mit dem) Körper (ein) Mensch“] – und verbindet die Wörter des Schlusskolons durch die Korrelation zweier betonter kompakter Anfangsvokale: „angelъ ěvi sja“ [(als) Engel (hast du) dich erwiesen“]. Das Enklitikon „bo“ [„denn, da“] im ersten Kolon der zweiten und der dritten Zeile führt zwei kausale Nebensätze ein, nach welchen ab dem dritten Kolon der fünften Zeile der unabhängige Hauptsatz mit dem korrespondierenden Einsatz folgt – : „těmъ že“: „tak kak“ ..., „to“... [„so wie ..., so (auch) ...“].

Von zwei benachbarten Nebensätzen (3.–4.) dient der letztere als Erklärung für das engelsgleiche Wesen des gepriesenen Gerechten trotz seiner Körperlichkeit. Im ersten Kolon der dritten Zeile überlässt das „tělo“ [(der) Körper“] der Anfangszeilen der Synekdoche „usta“ [(die) Lippen“] seinen Platz, während der „angelъ“ [„Engel“], der ersten zwei Zeilen durch ein präziseres und noch erhabeneres Bild ersetzt wird: „edinъ otъ serafimъ“ [„einer von (den) Seraphim“]. Aber dieses Mal fällt im Unterschied zum Vorhergehenden gerade das körperlose Bild mit der syntaktischen Nebenstelle zusammen und wird durch die unterordnende Konjunktion „ěko“ [„wie“] formal scheinbar auf die Ebene eines einfachen Vergleichs herabgesetzt. Das körperliche Organ hingegen – „usta“ [„Lippen“] – wird durch die schöpferische Tätigkeit vergeistigt, durch die „člověkbъ približiti sja božě“ [„sich (der) Mensch Gott nähern“] kann, gemäß der Antwort Konstantins auf die Frage, was Philosophie sei.³¹⁾ Nicht umsonst fügt der altkirchenslawische Gottesdienst für Kyrill seiner Predigt ein christologisches Bild hinzu: „slovo vřpřščьee sja“ [„Wort Fleisch geworden seiend“].³²⁾ Nach den Worten der ›Lobpreisung‹, [„preisen“] die Lippen des Predigers „ěko edinъ otъ serafimъ, boga proslavlějutъ“ [„wie einer von (den) Seraphim Gott“, d. h. die Lippen des Heiligen preisen Gott so, wie die Seraphim ihn preisen. Diese für die byzantinische Poetik charakteristische Umwandlung der Synekdoche in eine autonome Handlungsfigur, die Erhebung eines Fragments des Menschen in den Rang eines Menschen, die übrigens von Fedor

³⁰⁾ Zur ‚realisierten Metapher‘ und zum Verfahren der ‚Entfaltung‘ mit Blick auf die Poetik Jakobsons vgl. AAGE HANSEN-LÖVE, Entfaltung, Realisierung, in: Glossarium der russischen Avantgarde, hrsg. von ALEKSANDAR FLAKER, Graz u. Wien 1989, S. 188–211 [Anm. von AHL].

³¹⁾ Vgl. IHOR ŠEVČENKO, The Definition of Philosophy in the Life of Saint Constantine, in: For Roman Jakobson, The Hague: Mouton & Co. 1956, S. 449–457. [Bei den Byzantinern waren die Begriffe ‚Philosophie‘ und ‚Theologie‘ vielfach synonym, vgl. dazu GERHARD PODSKALSKY, Theologie und Philosophie in Byzanz, München 1977, S. 16–33 [Anm. von AHL].

³²⁾ Lavrov, Petr A.: *Materialy po istorii vozniknovenija drevnejšej slavjanskoj pis'mennosti*, S. 109 und 118.

Pavlovič Karamazov³³) parodiert wurde, hat mit ihrer Kühnheit sogar angesehene Interpreten der altslawischen Lebensbeschreibung Konstantins in Verlegenheit gebracht. „Pareille à celle d'un séraphin votre bouche glorifie Dieu“ [„gleich dem von einem Seraph preist euer Mund Gott“], gibt Dvornik wieder³⁴) und entsprechend lautet es auch in der Übersetzung Ler Splavin'skijs: „usta bowiem twoje, jakby *jednego* z serafimów“ [„nämlich dein Mund wie einer der Seraphime“] (S. 8). Dabei war er sich, wie die Erzählung der Vita über den Streit Konstantins mit den Ikonoklasten (V, 18) bestätigt, der Eigengesetzlichkeit der künstlerischen Synekdoche völlig bewusst und Klemens Velič'skij greift in seinem Lobpreis denselben Kunstgriff des körperlichen Bildes, das durch eine Synekdoche dematerialisiert wird, auf. Er übernimmt nicht nur aus der Dichtung seines Lehrers den Vergleich der Lippen mit den Seraphim, sondern geht von der primären zur sekundären, genaueren Synekdoche über und spielt dabei mit der doppelten – konkreten und abstrakten – Bedeutung des Wortes: „bl[a]žu mnogog[a]sny tvoi jazykъ imže moemu jazyku. trъbeznačjalnaago b[o]ž[ъ]stva zarě vsiavъši. mraкъ grěchovny otgna“ [(ich) preise deine vielstimmige Sprache, wegen meiner Zunge. der Stern der dreifach ewigen Gottheit aufleuchtend, die Finsternis der Sünde verbannte]. Klemens benutzt auch weiterhin solche zwei- oder sogar dreistufigen Synekdochen: lico – oči – zenicy [„Gesicht – Augen – Pupillen“], ruki – persty [„Hände – Finger“], nogi – stopy [„Beine – Füße“].

Die dritte Zeile der Lobpreisung wird durch vier Anfangsvokale (ohne vorvokalische wortunterscheidende Elemente) verbunden: „usta ... | ěko edinъ | otъ ...“ [„die Lippen ... | wie einer | von ...“].

³³) „Povestvuetsja gde-to o kakom to svjatom čudotvorce, kotorogo mučili za veru, i kogda otrubili emu pod konec golovu, to on vstal, podnjaj svoju golovu i dolgo šel, nesja ee v rukach i ‚ljubezno ee lobyzaše“ [„Irgendwo wird von irgendeinem heiligen Wundertäter berichtet, der für den Glauben gefoltert wurde, und als man ihn zum Schluss geköpft hatte, so richtete er sich auf, nahm seinen Kopf und ging lange mit ihm in den Händen und „gab ihm liebkosend Küsse“] (Karamazov, F. P.: *Brat'ja Karamazovy*, Teil I, Buch I, Kapitel II) [Die genannte Stelle befindet sich im Teil I, Buch 2, Kap. 2 („Der alte Possenreißer“). Das vollständige Zitat: „Vot čto sprošu: spravedlivo li, otec velikij, čto v Četji-Minei povestvuetsja gde-to o kakom-to svjatom čudotvorce, kotorogo mučili za veru, i kogda otrubili emu pod konec golovu, to on vstal, podnjaj svoju golovu i ‚ljubezno ee lobyzaše, i dolgo šel, nesja ee v rukach, i ‚ljubezno ee lobyzaše“.]

Vgl.: FEDOR M. DOSTOJEVSKIJ, *Brat'ja Karamazovy*, Knigi 1–10, Leningrad 1976 (= DERS., *Polnoe sobranie sočinenij v tridcati tomach*, 30 Bde., Bd. 14, S. 42.) Folgende Übersetzung des gesamten Zitats in der deutschen Ausgabe: „Also, ich wollte fragen: ist es wahr, großer Staretz, was in der ›Vita Sanctorum‹ irgendwo geschrieben steht von irgendeinem heiligen Wundertäter, den man um seines Glaubens willen gemartert hat? – Es heißt dort nämlich, dass er, nachdem man ihn zu guter Letzt enthauptet hatte, aufgestanden sei, sein Haupt aufgehoben und es ‚liebevoll geküsst‘ habe und lange so herumgegangen sei, das Haupt immer ‚liebevoll küssend““. Vgl.: FJODOR M. DOSTOJEVSKI, *Die Brüder Karamasoff*, übers. von E. K. RAHSIN, München u. Zürich 1999, S. 73 [Anm. d. Übers. OK].

³⁴) Dvornik, Francis: *Les légendes de Constantin et de Méthode vues de Byzance*, Praha: Orbis 1933 (= *Byzantinoslavica: Supplementa* Bd. 1), S. 351.

Ähnlich wie die Anfangszeile ist die mittlere Zeile nach dem Prinzip des zweigliedrigen Parallelismus aufgebaut:³⁵⁾ „4. boga proslavlějutъ i vьsъ mirъ prosvěščajutъ“ [„Gott preisen und die ganze Welt aufklären“] mit zwei gleichsilbigen Nomina und zwei gleichsilbigen Verben. Beide Prädikate mit ihren direkten Objekten behalten den Unterschied zwischen der oberen und der unteren Ebene bei: Gott die Ehre, der ganzen Welt die Aufklärung. Jedoch im Unterschied zur adversativen Konjunktion in der ersten Zeile, der syntaktischen Unterordnung der zwei Anfangskola in der zweiten und der beiden Schlusskola in der dritten Zeile benutzt jede der drei folgenden Zeilen (4.–6.) je einmal und die Schlusszeile (7.) sogar zweimal die kopulative Konjunktion „i“ [„und“], die die ursprünglichen Gegensätze auflöst.

In der fünften Zeile kondensiert und vereint der Verweis der Anfangskola auf die ökumenische Predigt „pravja věry“ [„(des) rechten Glaubens“] an Gott die beiden Motive des mittleren Verses. Dies ist die einzige Zeile ohne inneren grammatischen Parallelismus, wenn man von der schwachen Ähnlichkeit zwischen den Endungen des Instrumentals „kazaniemъ“ [„durch die Predigt“] und des gleichen, jedoch erstarrten Kasus „těmъ že“ [„damit (bzw. und so)“] absieht. Innerhalb der fünften Zeile verläuft die Grenze zwischen den deklarativen Nebensätzen und dem imperativen Hauptsatz, der die letzten sieben Kola des gesamten Siebenzeilers umfasst. Hier verbindet die Konjunktion „i“ [„und“] den Akkusativ „mene“ [„mich“] mit dem Akkusativ der vorhergehenden Zeile – „vьsъ mirъ“ [„(die) ganze Welt“]. Die Bedeutung der Verbindung ist klar: Wenn deine Lippen die ganze Welt aufklären, so empfang auch mich und kläre mich auf! Genauso wie an Stelle des pronominalen Subjekts der zweiten Zeile „ty“ [„du“] das nominale Subjekt der dritten Zeile, die Synekdoche „usta tvoě“ [„deine Lippen“] getreten ist, so wurde seinerseits das nominale Objekt der vierten Zeile „vьsъ mirъ“ [„(die) ganze Welt“] in der fünften Zeile durch das pronominale Objekt „mene“ [„mich“] abgelöst, d. h. durch die Synekdoche des Objekts „vьsъ mirъ“ [„(die) ganze Welt“]:

2. ty bo	4. i vьsъ mirъ
3. usta bo tvoě	5. těmъ že i mene
2. denn du	4. und (die) ganze Welt
3. denn deine Lippen	5. und so auch mich

Somit eröffnet die Synekdoche „usta“ [„die Lippen“] den ersten der zwei Verse, die an den mittleren angrenzen, und die Synekdoche „mene“ [„mich“] schließt den zweiten von ihnen ab.

³⁵⁾ Vgl. dazu ROMAN JAKOBSON, Die neueste russische Poesie, in: DERS., Poesie der Grammatik und Grammatik der Poesie. Sämtliche Gedichtanalysen. Kommentierte deutsche Ausgabe, Bd. I, Poetologische Schriften und Analysen zur Lyrik vom Mittelalter bis zur Aufklärung. Gem. mit SEBASTIAN DONATH hrsg. von HENDRIK BIRUS, Berlin, New York 2007, S. 1–123 [Anm. von AHL].

Der zweiten Person der ›Lobpreisung‹, die am Anfang der zweiten Zeile durch den Nominativ „ty“ [du] gekennzeichnet ist, entspricht in der fünften Zeile ein Partner in der ersten Person, der Akkusativ „mene“ [mich], wobei beide Pronomina von den attributiven Partizipialkonstruktionen symmetrisch begleitet werden; die eine nähert die zweite Person semantisch der Autorenposition, d. h. der ersten Person, – „ty bo, tělomъ člověkъ syi“ [denn du (mit dem) Leib (ein) Mensch seiend], die zweite nähert die zweite Person an die erste an – „mene, pripadajuščъ къ tebě“ [mich, dir (zu Füßen) fallenden]. Die Verteilung der Pronomen „ty“ [du] und „mene“ [mich] ist streng symmetrisch. Das eine Pronomen eröffnet den ersten Nebensatz, das zweite Pronomen eröffnet den Hauptsatz der ›Lobpreisung‹. Der erste der Zweizeiler mit dem abgeschnittenen Metrum enthält in seiner Anfangszeile den Nominativ „ty“ [du] und der zweite – den Akkusativ „mene“ [mich]. Dementsprechend merken wir an, dass von den zwei einander gegensätzlichen Pronomina der ›Lobpreisung‹ der erste genannte Zweizeiler in der Schlusszeile das ablativische „otъ“ [von] enthält, und der zweite – das allativische „къ“ [zu].

Die zwei letzten Zeilen des Gedichts stellen eine enge wechselseitige Verbindung zwischen ihrem Adressanten und Adressaten her: zwei pronominale Dative, das vollwertig betonte „tebe“ [dich] und das enklitische „mi“ [mich], entsprechen einander; die Ähnlichkeit in Semantik und Wortbildung verbindet das Partizip „6. || pripadajuščъ |“ [fallend] mit dem Imperativ „7. || priimi“ [empfang]. Sowohl die Substantive als auch die finiten Formen der Verben treten paarweise auf: „6. | ljubъviju i věroju |“ [(mit der) Liebe und (dem) Glauben]; „7. || priimi i budi mi | [empfang mich und sei mir] | prosvětiteľ i učiteľ! |“ [Aufklärer und Lehrer!]. Alle drei vollen Zeilen des Siebenzeilers enthalten im Unterschied zu den abgeschnittenen Zeilen je zwei parallele Wörter, jedoch sind im Anfangsvers und im mittleren Vers zwei paarweise Verbindungen (zwei Nominative mit den Instrumentalen im ersten Fall und zwei Verben mit den Akkusativen im zweiten Fall) parallel, während die Schlusszeile in zwei getrennte Paare von gleichartigen Gliedern (zwei Imperative und zwei Nominative am Ende der Zeile) zerfällt:

1. СД григоре тѣломъ | чловѣче, а доушеѣж | анѣле! ||
2. ты бо, тѣломъ | чловѣкъ сыи, | анѣель ѣви са, ||
3. оуста бо твоѣ, | ѣко единъ | отъ серашимъ, ||
4. бога прославлѣжтъ | и всь миръ | просвѣщажтъ ||
5. правыа вѣры | казаньемъ, | тѣмъ же и мене, ||
6. припадажщъ | къ тебѣ любъвиѣж | и вѣроѣж, ||
7. приими и бжди ми | просвѣтитель | и оучитель! ||

1. tělomъ	člověče	dušeju angele
2.	člověkъ	angelъ
3.	usta	edínъ

4. boga proslějutъ	вѣсь міръ проsvěščajutъ	
5.	kazaniemъ	těmъ
6.	ljubъviju	věroju
7. priimi i budi mi	prosvětiteľъ i učiteľъ	
1. (mit dem) Leib (ein)	Mensch	(mit der) Seele (ein) Engel
2.	Mensch	Engel
3.	Lippen /Mund	einer
4. Gott preisen		(die) ganze Welt aufklären
5.	(durch die/ mit der) Predigt	damit / und so
6.	(mit der) Liebe	(mit dem) Glauben
7. empfang mich und sei mir		Aufklärer und Lehrer

Eine möglichst wortwörtliche Übersetzung der Lobpreisung hilft dem Leser wahrscheinlich, deren Komposition zu erfassen: 1. Oh, Gregor, mit dem Leib Mensch, mit der Seele aber ein Engel! 2. denn du, mit dem Leib ein Mensch seiend, erwies dich als Engel, 3. denn deine Lippen, wie einer der Seraphim, 4. preisen Gott und klären die ganze Welt auf 5. durch die Predigt des rechten Glaubens, so auch mich, 6. fallend zu dir (zu Füßen) mit Liebe und Glauben, 7. empfang (bzw. nimm an) und sei mir Aufklärer und Lehrer!

Beide Varianten der konativen Kategorien, die Vokative der Anfangszeile und die Imperative der Schlusszeile, rahmen die ›Lobpreisung‹ ausdrucksvoll ein. Nicht nur die grammatische sondern auch die rein lautliche Struktur heben die anrufenden, anbetenden Teile der Lobpreisung anschaulich hervor, „različna pismena glasna i sьglasna“ [unterschiedlich (sind) Vokale und Konsonanten]. Das gilt besonders für die eindeutige Bevorzugung des hochtonalen Vokalismus im Vergleich zu den syntaktisch untergeordneten, deklarativen Sätzen mit ihrem vorwiegend tieftonalen Vokalismus. In den Nebensätzen von „ty bo tělomъ“ [denn du (mit dem) Leib] bis „kazaniemъ“ [(durch die) Predigt] umfassen hochtonale (vordere) Vokale 28 Silben und die tieftonalen (hinteren) Vokale 31 Silben³⁶). Umgekehrt zählt die erste, vokativische Zeile zehn hochtonale Vokale gegenüber sieben tieftonalen, und der imperative Schlusssatz, der mit den Worten „těmъ že i mene“ [so auch mich] beginnt, enthält 37 hochtonale und nur 8 tieftonale Vokale. Derselbe Satz in seinem rein imperativen Bestand, d. h. ohne die Nebenkonstruktion in der sechsten Zeile, stellt 20 hochtonale Vokale nur drei tieftonalen gegenüber. Kennzeichnend ist die Auswahl der vokalen Phoneme, die die siebte Schlusszeile mit ihren zwei Imperativen im ersten Kolon vom restlichen Text unterscheidet. Das Phonem /i/, hochtonal und diffus, tritt in 9 von 17 Silben dieser Zeile auf, und vor allem in 6 von 7 Silben ihres ersten Kolons, während in der

³⁶) Zu Gegenüberstellungen der tieftonalen und hochtonalen, der diffusen und kompakten Vokale s. R. JAKOBSON u. M. HALLE, „Phonology in Relation to Phonetics“, in: *Manual of Phonetics*, hg. von B. Malmberg, Amsterdam: North-Holland Publ. 1968. [Vgl. ROMAN JAKOBSON, *Selected Writings I*, The Hague, Paris, 1971.]

sechsten Strophe /i/ nur dreimal erscheint und in den vorherigen fünf Zeilen alles in allem je zweimal. Dementsprechend vermeidet dieselbe siebte Zeile kompakte Vokale (/a/ erscheint kein einziges Mal, /ъ / [ě] einmal), während in jeder anderen Zeile diese beiden Phoneme mit vier bzw. fünf Beispielen vertreten sind. Die Einstellung [ustanovka] auf /i/ in der siebten Zeile findet ihren stärksten Ausdruck in der zweifachen Verbindung angrenzender /i/: „priimi i“ [empfangen und] und dann im Erscheinen des Phonems /i/ zwischen zwei unmittelbar mit ihm benachbarten Vokalen: „prosvĕtitel' i učitel'“ (/ъиу/ [ɨiu]).

IV.

Das morphologische Profil der ›Lobpreisung‹.

Die in ihrer Transparenz und künstlerischen Bedeutung bemerkenswerte Verteilung der morphologischen Kategorien ist im Siebenzeiler Konstantins strengen kompositorischen Gesetzmäßigkeiten unterworfen. Von den 18 Substantiven sind alle 9 belebten Maskulina, und umgekehrt gehören die Substantive im Maskulinum, bis auf den Sammelbegriff „vъsъ mirъ“ [(die) ganze Welt], der hier gleichbedeutend mit der gesamten Menschheit ist, der Kategorie der belebten an. Schlussfolgernd muss man sagen, dass das männliche Geschlecht hier der Kennzeichnung personalisierter, denkender Wesen („sъmyslnii“, ‚vernünftige‘) einzeln und in ihrer Gesamtheit dient. Die ›Lobpreisung‹ zählt auch je vier Substantive im Femininum und im Neutrum; erstere sind abstrakte Begriffe, letztere bezeichnen physische Organe der Tätigkeit oder die Tätigkeit selbst. Die semantischen Anforderungen an die Kategorien des grammatischen Geschlechts sollten in der Dichtung gerade Konstantins nicht verwundern, der im Vorwort zu seiner Übersetzung des ›Evangeliums‹ besonders auf die Schwierigkeiten bei der Übertragung der Wörter hingewiesen hat, deren grammatisches Geschlecht im Griechischen und Slawischen nicht zusammenfällt, da solche Unterschiede nicht selten die Symbolik des zu übersetzenden Textes verfälschen, wie es Vaillant in seiner sorgfältigen Analyse dieses Vorwortes [Prologs bzw. Proglas] ausgezeichnet aufgezeigt hat³⁷).

Die mittlere Zeile unterscheidet sich in ihrem grammatischen Bestand deutlich von allen anderen Versen der ›Lobpreisung‹, so wie es in vergleichsweise kurzen Gedichten mit einer ungeraden Zeilenzahl üblich ist. Denn gerade sie enthält zwei Verbformen der dritten Person Plural, während die Verbformen der anderen Zeilen weder die dritte Person, noch den Plural, noch das Präsens kennen. Dieselbe mittlere Zeile enthält zwei nominale Formen des Akkusativs, während Substantive im Akkusativ in der ›Lobpreisung‹ sonst nirgends vorkommen. Diese zwei Formen, das personalisierte, belebte „boga“ [(den) Gott] und der Sammelbegriff „vъsъ mirъ“ [(die) ganze Welt], sind einander deutlich gegenübergestellt.

³⁷) VAILLANT, A.: „La préface de l'Évangélaire vieux-slave“, in: *RES* 24 (1948), S. 5–20; – Vašica, Josef: *Literární památky epochy velkomoravské*. 25f. u. 101f.

Interessanterweise fehlt der Plural außerhalb des analysierten Satzes, und in diesem seiner Stellung nach zentralen Satz treten neben den zwei erwähnten Verben „proslavlějutъ“ und „prosvěščajutъ“ [„preisen und aufklären“] der vierten Zeile auch zwei Substantive in der dritten Zeile auf – der Nominativ „usta“ [„Lippen“] und der Genitiv „otъ serafimъ“ [„von (den) Seraphim“] –, die die einzigen deklinierbaren Pluralformen im Rahmen dieses Siebenzeilers sind. Die Pluralform, das plurale tantum „usta“ [„Lippen“ bzw. „Mund“], das den kollektiven Gesamtcharakter dieses Nomens unterstreicht³⁸), funktioniert in diesem Fall gewissermaßen als pluralis maiestatis: Hier gibt sich das pars pro toto, der Teil des Ganzen – des menschlichen Individuums – als eine Pluralität, der eine Einheit innerhalb einer Vielzahl, einer Menge belehrend gegenübergestellt wird: „edinъ otъ serafimъ“ [„einer von (den) Seraphim“]. Die Grenze zwischen Plural und Singular ist in den Nomina des mittleren Satzes verwischt. Hier sind nicht einfach Welt und Glaube, sondern „vъsъ mirъ“ [„(die) ganze Welt“] (κόσμος) und „pravae vera“ [„(der) rechte Glaube“] (ὀρθοδοξία), d. h., um mit Fortunatov zu sprechen, zusammengezogene Ausdrücke, die ohne Zweifel *singularia tantum* sind; schließlich erscheinen Konstantin dem Philosophen dieser einzige Gott, den die Lippen Gregors preisen, und die heidnischen Götter als bloße Homonyme.

Man muss anmerken, dass es in dem Siebenzeiler keine Qualifizierung der Substantive gibt; Epitheta sind ihm fremd; in der Wendung „pravya vera“ [„(des) rechten Glaubens“] findet sich das einzige Adjektiv in der gesamten ›Lobpreisung‹ und außerhalb der beiden genannten zusammengesetzten Wendungen fehlen die präpositionalen Attribute völlig. Das einzige Beispiel eines postpositionalen Attributs, „3. || usta bo tvoe |“ [„Lippen denn deine“], dient als Replik auf die Verbindung „2. || ty bo“ [„du denn“] mit der Einfügung der Synekdoche „usta“ [„Lippen“] und der entsprechenden Ersetzung des Personalpronomens „ty“ [„du“] durch sein possessives Korrelat „tvoe“ [„deine“]. Alle drei adjektivischen Pronomen der ›Lobpreisung‹, „3. tvoe“ [„deine“], „edin“ [„einer“], „4. vъsъ“ [„ganze“], gehören ihrem mittleren Satz an, und sie alle befinden sich in einer ausdrucksvollen Wechselbeziehung: deine Lippen, ähnlich einem der Seraphim, umfassen mit ihrer Predigt die ganze Welt. Nicht zufällig dient gerade „vъsъ mirъ“ [„(die) ganze Welt“] – ein grammatisches Objekt, das das mittlere Kolon der mittleren Zeile einnimmt – als Hauptfokus des Siebenzeilers. Dementsprechend ist von 18 Substantiven des ganzen Gedichts die Form „usta“ [„Lippen“], mit der der mittlere Satz anfängt, das einzige grammatische Subjekt.

Die vierte Zeile mit ihren beiden Akkusativen ist von den zwei einzigen Genitiven der ›Lobpreisung‹ umrahmt – von der einen Seite „3. otъ serafimъ, || 4. boga proslavlějutъ |“ [„von (den) Seraphim] || 4. Gott preisen“], von der anderen Seite „4.

³⁸) Vgl. VASMER, MAX: *Russisches etymologisches Wörterbuch*, Bd. 3, Heidelberg: Winter 1956, S. 191: „pl., nicht dual., weil hier zwei Teile [wahrscheinlich eher – alle Teile] ein Ganzes bilden“. [Im Original deutsch. Anm. d. Übers. ED.]

въсь міръ | prosvěščajutъ || 5. pravýja věry“ [,(die) ganze Welt | aufklären || 5. (des) rechten Glaubens‘]. So entstehen zwei enge grammatische Paare, das erste der belebten, das zweite der unbelebten Nomina. Beide direkten Objekte, die semantisch von den regierenden Verben umfasst werden, heben sich deutlich vor dem Hintergrund der beiden ‚eingrenzenden‘ Genitive ab³⁹⁾), wobei der Unterschied verschärft ist durch die Abhängigkeit dieser Genitive von deklinierten und nicht von konjugierten Wörtern.

Alle sechs Substantive in den letzten drei Zeilen gehören im Unterschied zu allen zwölf Substantiven des vorhergehenden Vierzeilers der Kategorie der deverbativen Nomina an. Ein anderer Ausdruck derselben Dynamisierung der grammatischen Struktur, der seinerseits die letzten drei Zeilen von den ersten vier abgrenzt, besteht darin, dass es in diesen drei Zeilen und nur in ihnen persönliche Pronomina in ‚gerichteten‘ Kasus – Akkusativ und Dativ – an Stelle des merkmallosen Nominativs⁴⁰⁾ gibt. Dabei wird die Vorherrschaft der zweiten Person von ihrer gegenseitigen Anrede mit dem Pronomen der ersten Person abgelöst: der Monolog verwandelt sich in ein potentielles Gespräch. Ein dritter Ausdruck der erhöhten Dynamik des Schlusses im Vergleich zum Anfang des Gedichts ist der Kontrast zwischen der Ansprache in der ersten und der Anbetung in der letzten Zeile, d. h. zwischen den nominalen Vokativen und den imperativen Formen der Verben. Es bietet sich schließlich von selbst auch der Vergleich der Verben der ersten abgeschnittenen und der letzten vollen Zeile an, und zwar steht dem Partizip „2. syi“ [‚seiend‘] die finite Form desselben Verbs „7. budi“ [‚sei‘] gegenüber und dem reflexiven Genus „2. ěvi sja“ [‚dich erwiesen‘] das transitive Verb „7. priimi“ [‚empfang‘].

Die Verse auf beiden Seiten der mittleren Zeile enthalten je vier Substantive in indirekten Kasus, und zwar je drei Nomina, von welchen eines zweimal wiederholt wird – zuerst „1. tĕlomъ“ [‚(mit dem) Leib‘], und dann „5. věry“ [‚(des) Glaubens‘], „6. věroju“ [‚(mit dem) Glauben‘] – wodurch sie gleichsam den Übergang vom Motiv des menschlichen Körpers am Anfang zur körperlosen Thematik des Schlusses und entsprechend von der Statik zur Dynamik unterstreichen.

Der Instrumental ist in der ›Lobpreisung‹ weder mit dem Maskulinum noch mit dem Plural vereinbar. Der Siebenzeiler enthält je drei Instrumentalformen des Neutrums und Femininums. Die Anfangszeile (1.), d. h. die erste der vollen Zeilen, und die letzte der abgeschnittenen Zeilen (6.) zählen je zwei Instrumentalformen, während die mit diesen Zeilen benachbarten Zwischenzeilen je einen Instrumental im Neutrum enthalten:

³⁹⁾ Vgl. Jakobson, Roman: „Morfologičeskie nabljudenija nad slavjanskim sklonenijem“ [‚Morphologische Beobachtungen der slawischen Deklination‘], in: *American Contributions to the IVth International Congress of Slavists* (= Slavistic Printings and Reprintings, Bd. 21), The Hague: Mouton 1958, S. 129f. [Vgl. SW II, The Hague und Paris 1971, S. 156f.]

⁴⁰⁾ A.a.O., S. 131f. [Vgl. SW II, S. 158f.]

1. tělomъ	doušeju
2. tělomъ	
5. kazaniemъ	
6. ljubъviju	věroju ⁴¹⁾

Dem Instrumental der Beziehung entspricht bei zwei appositiven und einem prädikativen Nomen, die für die ersten drei Formen kennzeichnend sind, der Instrumental der Art und Weise in einer finiten (5.) und zwei partizipialen Verbindungen (6.) In diesen beiden Paaren der benachbarten Verse kommt der semantische Unterschied zwischen den Formen des Neutrums und des Femininums zum Ausdruck, und zwar der Unterschied zwischen dem konkreten „tělomъ“ [‘(mit dem Leib)‘] und der abstrakten „doušeju“ [‘(mit der Seele)‘] in den Anfangszeilen und im Schlussteil zwischen der Bezeichnung der unmittelbaren Tätigkeit, „kazaniemъ“ [‘(durch die/mit der) Predigt, Rede‘], und den Gefühlen „ljubъviju i věroju“ [‘(mit der) Liebe und (dem) Glauben‘].

Alle vier Nominativformen des Singulars gehören den belebten Substantiven im Maskulinum an; sie alle erfüllen die prädikative Funktion und verteilen sich gleichmäßig zwischen der ersten der abgeschnittenen (2.) und der letzten der vollen Zeilen (7.):

2. člověkъ	angelъ
7. prosvětiteľъ	učiteľъ

Die deverbativen Nomina des zweiten Paares bezeichnen natürlich die handelnden Personen. Die Schlusszeile verbindet mit der mittleren Zeile die im Rahmen des Gedichtes einzige wortbildende Transformation oder, mit den Termini der traditionellen Rhetorik, die Figur der ‚Ableitung‘ (παρηγγελμένον),⁴²⁾ die zur Hervorhebung des Leitmotivs der ‚Lobpreisung‘ beiträgt: „4. prosvěščajutъ“ [‘aufklären‘] → „7. prosvětiteľъ“ [‘Aufklärer‘].

Die Trope „usta“ [‘Lippen‘] ist der einzige nominale Nominativ, der von der poetischen Syntax das volle, unabhängige Dasein eines Subjekts transitiver Handlungen erhalten hat; jeder andere Nominativ tritt hier lediglich in der Funktion eines der möglichen prädikativen Attribute auf.

Es ist charakteristisch, dass das Gedicht im Paradigma der Substantive die schwierigsten, über zwei Merkmale verfügenden Fälle – Dativ und Lokativ – ausschließt und dass im Anfangs- und Schlusssektor der ‚Lobpreisung‘ dieses Paradigma vom merkmallosen Numerus, d. h. dem Singular, eingegrenzt und auf die Gegenüberstellung zweier Kasus, des ‚peripheren‘ Instrumentals und des merkmallosen

⁴¹⁾ Die Wörter ‚telo‘ [‘Leib, Körper‘] und ‚kazanie‘ [‘Predigt, Rede‘] (entsprechend deren Formen ‚telom‘ und ‚kazaniem‘) sind Neutra, die Wörter ‚duša‘, ‚ljubov‘ und ‚vera‘ (deren Formen ‚doušeju‘, ‚ljuboviju‘ und ‚veroju‘) sind im Altslawischen Feminina [Anm. d. Übers. OK].

⁴²⁾ Zum Verfahren des Paregmenon, also der Ableitung bzw. Derivation eines Textes aus der Etymologie eines Wortes bzw. Morphems vgl. JAKOBSON, Neueste russische Poesie (zit Anm. 35), S. 70–75 [Anm. von AHL].

Nominativs⁴³), reduziert wird, während die mittlere Zeile zwei Akkusativformen einführt, die im Kontrast zu den Genitiven der beiden umliegenden Kola stehen.

Die morphologische Verteilung der Substantive im Siebenzeiler ist bemerkenswert symmetrisch. Nach jedem der drei Vokative der ›Lobpreisung‹, die in ihrer ersten Zeile konzentriert sind, und der syntaktischen Pause nach jedem von ihnen folgt je ein Instrumental: „1. grigore, – tělomъ |; člověče, – doušeju |, angele! || – 2. tělomъ |“ [1. Gregor (Vokativ), – (mit dem) Leib |; Mensch (Vokativ), – (mit der) Seele |, Engel! (Vokativ) || – 2. (mit dem) Leib |]. Wie bekannt, nimmt der Vokativ eine ganz besondere Stellung unter den nominalen Kategorien ein. Besonders Fortunatov hat überzeugend darauf hingewiesen, dass man „die vokativische Form nicht zusammen mit den Kasus betrachten oder sie gar Vokativ nennen darf“, da der Vokativ seiner Bedeutung und der syntaktischen Anwendung nach nicht zum System der Kasus gehört⁴⁴). Eigentlich bilden die Kasusformen der mittleren Zeile und der zwei unmittelbar an sie anschließenden Kola eine Art morphologisches Palindrom (παλινδρομος)⁴⁵). Auf beiden Seiten dieser Reihe befindet sich eine Folge von drei Instrumentalen und nach ihnen zwei Nominative von belebten Substantiven im Singular Maskulinum in der gleichen syntaktischen Funktion:

1. Instr. – Instr. – 2. Instr. – Nom. – Nom.
3. Gen. – 4. Akk. – Akk. – 5. Gen.
5. Instr. – 6. Instr. – Instr. – 7. Nom. – Nom.

Nach dem zweiten Nominativ der ersten Serie kommt der dritte Nominativ, der die Anzahl der korrelativen Fälle innerhalb dieser Serie ausgleicht, aber er nimmt eine ganz einmalige Stellung im gesamten Gedicht ein, da er das einzige Subjekt und die einzige Nominativform 1) im Plural, 2) im Neutrum, 3) und in der unbelebten Kategorie ist.

Gerade vor dem Hintergrund des vielfältigen grammatischen Parallelismus zwischen dem Anfang und dem Ende der ›Lobpreisung‹ wird der spannungsreiche Verlauf ihres sich steigernden lyrischen Themas spürbar, das das Ende des Siebenzeilers dessen Anfang lebhaft gegenüberstellt.

⁴³) Jakobson, Roman: „Morfoložičeskie nabljudenija nad slavjanskim sklonenijem“, S. 130–132 u. 135 (vgl. SW II, 157–158, 162). Zur Merkmalslosigkeit des Nominativs, dem alle anderen merkmalshaften Kasus (πλάγια) gegenübergestellt sind, in der Geschichte des linguistischen Gedankens /Denkens vgl. Hadot, P.: „La notion de ‚cas‘ dans la logique stoïcienne“, und Virieux-Reymond, Antoinette: „Quelques remarques à propos de la théorie de langage chez les stoïciens“, in: *Le Langage I, Actes du XIIIe Congrès des Sociétés de philosophie et langue française*, Neuchâtel: A la Baconnière 1966, S. 109–115.

⁴⁴) Fortunatov, Filipp Fedorovič: *Izbrannye trudy*, Bd. 1, Moskva: Gosudarstvennoe učebno-pedagogičeskoe Izdatel'stvo 1956, S. 162f.; – Fortunatov, Filipp Fedorovič: *Izbrannye trudy*, Bd. 2, Moskva: Gosudarstvennoe učebno-pedagogičeskoe Izdatel'stvo 1957, S. 319f.

⁴⁵) Hier sollte außerdem die Betonung geprüft werden: Üblich ist παλινδρομος [Anm. d. Übers. OK]. Zum Palindrom (*pereverten*) vgl. JAKOBSON, Neueste russische Poesie (zit Anm. 35), S. 108 [Anm. von AHL].

V.

Die Poetik des Philosophen

Unter den übrigen ‚hellenischen Künsten‘, so berichtet die umfangreiche Vita Konstantins, eignete sich der Zögling der Konstantinopler Oberschule zuerst die „gramatikiju“ [‚Grammatik‘], dann Homer, die Geometrie, Rhetorik, Arithmetik, Astronomie und Musik an, doch vor allem unter Leitung der berühmten Wissenschaftler Leo des Mathematikers und Photios,⁴⁶⁾ alle philosophischen Wissenschaften, allen voran die Dialektik (ŽK IV, 1f.)⁴⁷⁾. Bald übernahm auch er selbst einen Lehrstuhl für Philosophie: „umolišja i učitelъnyi stolъ prijati i učiti filosofii tozemьcja i stranъnyja“ [‚(er) wurde gebeten (den) Lehrstuhl anzunehmen und Philosophie zu lehren (den) Einheimischen und Fremden‘] (IV, 19)⁴⁸⁾.

Die Aufhebung der Widersprüche zwischen Leib und Seele, Menschheit und Gottheit, Erschaffenem und Schöpfer, „sъčĕtanie protivъnoma“ [‚die Verbindung der Gegensätze‘], wie es mit dem altslawischen Begriff heißt, d. h. die Verschmelzung solcher Gegensätze wie das Persönliche und das Allgemeine, die Einheit und die Vielzahl, der Teil und das Ganze, die Trope und das in ihr verborgene Wesen, das Gleichnis und die Handlung bildet das dialektische Gerüst der Dichtung Konstantins des Philosophen.

Обаче своѣж | притъчѣж да приставлѣж, ||
мъногъ оумъ | въ малѣ рѣчи кажа, ||

Obače svoju | pritъčju da pristavlju, ||
тъпогъ умъ | въ малѣ рѣчи кажа, ||

[‚Aber mein | Gleichnis stelle ich doch vor,
viel Weisheit | in kurzer Rede sagend‘]

schrieb er in den Versen des inspirierten ‚Vorworts zum heiligen Evangelium‘⁴⁹⁾. Die Formel „въ малѣ рѣчи“ [‚in kurzer Rede‘] findet dreifache Anwendung in der ‚Lobpreisung‘ Konstantins. Die weitgefassten Betrachtungen hat der Dichter verdichtet und in die engen Grenzen eines Siebenzeilers überführt, dessen lautlicher,

⁴⁶⁾ Konstantin war Schüler des späteren Patriarchen von Konstantinopel Photios I (820–891), des Initiators der Slawenmission von Kyrill und Method (vgl. FRANCIS DVORNIK, *Byzantine Mission among the Slavs: SS. Constantine-Cyril and Methodius*, New Brunswick, New Jersey 1970, S. 144) [Anm. von AHL].

⁴⁷⁾ Vgl. Bréhier, L.: „Notes sur l’histoire de l’enseignement supérieur à Constantinople“, in: *Byzantion* 4 (1929), S. 13–28; Lipšic, E. E.: „Vizantijskij učenyj Lev Matematik“, in: *Vizantijskij Vremennik* 2 (1949), S. 106–150; Ševčenko, Ihor: „The Definition of Philosophy in the Life of Saint Constantine“, S. 453–455.

⁴⁸⁾ Siehe Dvornik, František: „La carrière universitaire de Constantin le Philosophe“, in: *Byzantinoslavica* 1 (1931), S. 59–67.

⁴⁹⁾ Nahtigal, Rajko: „Rekonstrukcija treh starocirkvenoslovanskih izvornih pesnitev“, in: *Razprave Akademije znanosti in umetnosti v Ljubljani* 1 (1943), S. 96f., vgl. unsere Rekonstruktion oben (= SW VI), S. 196–197.

grammatischer und lexikalischer Bestand hohes semantisches Gewicht trägt. Ein anderer erprobter Kunstgriff der Komprimierung und Verkürzung ist in der Poetik des Philosophen und seiner ›Lobpreisung‹ die Synekdoche, das „obrazъ i podobi-je, egože radi budetъ pisana“ [Bild und Abbild, das seinetwegen gemalt werden wird] (ŽK V, 18): Die Lippen verwandeln sich in eine Verkürzung des Heiligen Gregor; das Ich des Autors verkörpert „въсь миръ“ [(die) ganze Welt]. Laut der Bezeichnung und der Definition der Synekdoche in der altbulgarischen Version der Abhandlung von Georgij Cherobosk „O obrazechъ“ [Über die Bilder], „sъprijatie že est slovo razdělēja, a drugoe съ sobja evlēja“ [(die) Synekdoche aber teilt ein Wort, und evoziert ein anderes durch sich⁵⁰]. Gerade ‚die Synekdoche‘ ist in der ›Lobpreisung‹ zur treibenden Kraft der dichterischen Fabel erhoben.

In demselben Gedicht erhebt der gleichnishaft-allegorische Stil, der den „velii umъ“ [(die) große Weisheit] in Metaphern kleidet, schließlich den Lehrer und mit ihm den Schüler in den Rang der Seraphim. Unmittelbar nach diesen Versen fügt die Vita Konstantins vielsagend hinzu: „tako zaveščavaše“ [so verfügte (er)] (ŽK III, 20) und so geben die Zeilen des altslawischen Alphabetsgebets,⁵¹) wiederum „въ malechъ slovesъchъ“ [in wenigen Worten], dieselbe Metamorphose wieder:

Шестъкрилатъ | силъ да възприимъ, ||
шѣствоуѣ нынѣ | по слѣдоу оучителю. ||

Šestъkrilatъ | silu da възpriimъ, ||
š‘stvujū nune | po slēdu učitelju. ||⁵²

[Denn ich habe die sechsflügelige Kraft aufgenommen,
Ich folge heute den Spuren des Lehrers.]

Die wahre Kunst der ›Lobpreisung‹ zeigt sich nicht nur in der Verdichtung der Aussage, nicht in den Synekdochen und Metaphern an sich, nicht in den rhetorischen Kunstgriffen, die jeder für sich wirken, sondern in jenen „izvitiichъ pritъčnyichъ“ [gewundenen Gleichnissen],⁵³) die jedem Bild dieser sieben Verse die wahre syntaktische Vielseitigkeit verleihen.

⁵⁰) Vgl. Besharov, Justinia: *Imagery of the Igor' Tale in the Light of Byzantino-Slavic Poetic Theory*, Leiden: Brill 1956, S. 18f.

⁵¹) Zu den Alphabetsgebeten bzw. Alphabetdichtungen in der altrussischen Literatur vgl. ANA ČAMBA, Die ältesten slavischen alphabetakrostichischen Dichtungen. Studien zur Uraglogica Konstantin-Kyrylls und den ursprünglichen Buchstabennamen, Diplomarbeit, Universität Wien: Philologisch-Kulturwissenschaftliche Fakultät 2013; – HEINZ MIKLAS, Materialien zur Erforschung des Werkes Methods und seiner Schüler, in: *Leben und Werk der byzantinischen Slavenapostel Methodios und Kyrylls*. Beiträge eines Symposiums der Griechisch-deutschen Initiative Würzburg im Wasserschloß Mitwitz vom 25.–27. Juli 1985 zum Gedenken an den 1100. Todestag des hl. Methodios, hrsg. von EVANGELOS KONSTANTINOU, Münsterschwarzach 1991, S. 65–81 [Anm. von AHL].

⁵²) Nahtigal, Rajko: „Rekonstrukcija treh starocirkvenoslovanskih izvornih pesnitev“, in: *Razprave Akademije znanosti in umetnosti v Ljubljani* 1 (1943), S. 57.

⁵³) Zum ‚gewundenenStil‘ in der altrussischen Literatur vgl. ERIKA GREBER, *Textile Texte. Poetologische Metaphorik und Literaturtheorie*. Studien zur Tradition des Wortflechtens und der Kombinatorik, Köln, Weimar, Wien 2002 [Anm. von AHL].

Laut der Predigt Konstantins (ŽK VI, 25), „творъсь (...) мѣгју ангелы і скоты естъ сътворилъ чловѣка, словесъмъ і съмыслоъмъ отълучивъ і отъ скота, а гнѣвомъ і рохотію отъ ангелъ; і еіже сја кѣто џјасті пріблїзаетъ, раче тоју сја прїчащаетъ вышніичъ ли ілі ніжніичъ“ [„der Schöpfer (...) schuf zwischen (den) Engeln und (den) Tieren (den) Menschen, trennte ihn durch Worte und Vernunft von (den) Tieren und durch Zorn und Lust von (den) Engeln; und wer sich diesem Teil aber nähert, empfängt entweder umso mehr durch diesen die Höheren [also die Engel] oder die Niederen [die Tiere]“]. Der Unterschied zwischen Innen und Außen, zwischen Synekdoche und Metonymie im eigentlichen Sinn des Wortes, geht verloren. Die Grenze zwischen Nachbarschaft und Ähnlichkeit, zwischen Metonymie und Metapher verschwindet. „Christosъ отъ нїзу тѣжъкое горѣ возводитъ“ [„Christus führt das Schwere von unten nach oben hinauf“] (ŽK VI, 24), der Mensch wird der Himmelbewohner teilhaftig. Der Engel ist sowohl Antithese als auch Bestandteil des Menschen. Leib und Seele sind in der religiös-poetischen Weltanschauung Konstantins antithetisch, und gleichzeitig spiegelt der Körper des Auserwählten seine glückselige Seele wider; man denke nur an die feierliche Lobrede des Philosophen auf den Körper des überaus ruhmreichen Klemens von Rom, der verloren war und wiedergefunden wurde. Die „usta“ [„Lippen“], Synthese des Körpers und der Seele in der Lobpreisung Konstantins auf Gregor, gaben Klemens Veličskij den Anlass dazu, eins nach dem anderen alle körperlichen Attribute Konstantins selbst zu preisen, einschließlich des ‚erleuchtenden Körperinneren‘. Der Zweizeiler der Lobpreisung: „usta bo tvoě, | ěko edinъ | отъ серафимъ, || boga proslavlĕjutъ | і въсь мїръ | проsvěščajutъ ||“ [„Denn deine Lippen, wie einer von (den) Seraphim, Gott preisen und (die) ganze Welt aufklären“] ist unmittelbar mit zwei Peripetien der Vision Jesajas verbunden: erstens, mit der Erzählung 6, 3 über die Seraphim, die Gott preisen (nach dem Text des Bußgebets von Grigorovič, „serafimъ (...) вѣрїѣчу другъ къ другу і гла[гол]ачу, s[vja]тъ, s[vja]t[ъ], s[vja]t[ъ], savaot – іsrĕnъ въсѣ земѣ slavy ego“ [„die Seraphim (...) sangen einander (zu) und riefen, heilig, heilig, heilig, Sabaoth – (die) ganze Erde (bzw. Welt) (ist) (von) seinem Ruhm erfüllt“], zweitens mit 6, 5–8 („i azъ okaanoi! ěko umilichъ sja – ěko čl[ov]č[ĕ]къ syi і neč[is]ty ustny imy (...) і poslanъ bys[ъ]тъ къ mně edinъ ot serafimъ і v rucja svo[ei] iměše jaglъ žeravъ, (...) і kosnu sja ustně moei, і reč[e]: se kosnu sja ustnachъ tvoichъ, se ot[ъ]emet bezakoniě tvoě і grěchy tvoja očestitъ. і slyšachъ glas[ъ] g[ospo]d[e]nъ gl[agol]jaščъ: kogo poslja? Kto idetъ ko ljudemъ simъ? і rečhъ: se azъ esmъ – posli mja“ [„Und ich bin (ein) Sünder! Denn (er hat) sich (meiner) erbarmt – da (ich ein) Mensch bin und unreinen Mund (bzw. unreine Lippen) habe (...) so wurde (er), einer von den Seraphim, zu mir gesandt und in seinen Händen hielt (er) glühende Kohle (...) und meinen Mund berührend sagte (er): wie ich deinen Mund berühre, so wird deine Unsittlichkeit aufgehoben und deine Sünden gereinigt. Und hörte (ich) die Stimme Gottes, die sagte: Wen soll ich entsenden? Wer geht zu diesen Menschen?“

Und sagte (ich): ich bin es – entsende mich?’⁵⁴). Durch die auffällige Assoziation mit den biblischen Versen erhielt die Wortverbindung „edinъ отъ serafimъ“ [‘einer von den Seraphim’], die in der ‚Lobpreisung‘, wie in der Vision Jesajas, mit den ‚Lippen‘ dessen verglichen wird, der „člověkъ syi“ [‘ein Mensch seiend‘] und der Engel teilhaftig wurde, ohne Zweifel die Nebenbedeutung der Reinigung, die den Lippen von oben geschenkt wurde, die dazu berufen waren, Gott zu preisen und den Menschen die prophetische Predigt zu bringen. Die biblische Metamorphose vom Kontrast zur Ähnlichkeit durch eine wundertätige Angrenzung diktierte Konstantin die in ihrer Dichte kühne Figur der Gleichstellung der inspirierten Lippen mit einem „отъ serafimъ“ [‘von den Seraphim‘].

Alle diese Bilder, die im Rahmen des Siebenzeilers auf die eine oder andere Art in einer Wechselbeziehung stehen, sind durch eine innere Verwandtschaft miteinander verbunden z. B. „člověkъ i bogъ“ [‘Mensch und Gott‘]. Der Philosoph stellt den Menschen vor die Aufgabe, „po obrazu i po podobiju byti sъtvorъšjuemu i“ [‘nach (dem) Bild und (dem) Abbild (des) seines Schöpfers zu sein‘] (ŽK IV, 8), und in der Diskussion mit dem chasarischen Fürsten verkündet er: „to kako ne sutъ trěsnoveni, iže glagoljutъ, ěko ne možetъ sja vъměstiti vъ člověky bogъ“ [‘Wie werden die nicht vom Blitz getroffen, die sagen, dass Gott nicht im Menschen Platz finden kann‘]. Die beseelten Lippen, die das Wort zu Ehren des fleischgewordenen Wortes ausströmen, sind die poetische Einfassung eines vielseitigen Symbols, das für das Schaffen Konstantins des Philosophen und seiner Nachfolger kennzeichnend ist. So singt in seinem „Slovo na perenesenie moščem preslavnogo Klimenta“ [‘Rede auf die Überführung der Reliquien des überaus ruhmreichen Klemens‘] „vъsъ mirъ“ [‘(die) ganze Welt‘] das Lob, „ěko отъ slovesъna estъstva sъdětelevi ego, slovesi božiju, slovomъ“ [‘wie von wortbegabten Wesen seine Schöpfungen, die Worte Gott‘] es ihr [‘mit dem Wort‘] zu vergelten gebührt.⁵⁵) Die wechselseitige Einschließung verbindet die Bilder des allgegenwärtigen Gottes und des allumfassenden Weltalls.

⁵⁴) Siehe Brandt, R. F.: „Grigorovičev parimejnik v sličanii s drugim parimejnikami“, in: *Čtenija v I. obščestve istorii drevnostej rossijskich 170* (1894), S. 156–158; – vgl. Evseev, Ivan E.: *Kniga proroka Isaji v drevne-slavjanskom perevode* [‘Das Buch des Propheten Jesaja in altslawischer Übersetzung‘], Bd. 1–2, Sankt Peterburg: Pečatnja S. P. Jakovleva 1897. [Diese Zeilen finden sich abgewandelt wieder in Puškins Gedicht ›Prorok‹ (1826), ALEKSANDAR S. PUŠKIN, *Polnoe sobranie sočinenij v desjati tomach*, Bd. II, Moskau 1963, S. 338–339. Anm. von AHL.]

⁵⁵) Lavrov, A.: *Materialy po istorii vozniknovenija drevnejšej slavjanskoj pis'mennosti*, S. 152. S. die Paraphrase Sirachs in der griechischen Überarbeitung der verlorengegangenen altslawischen Lebensbeschreibung Klemens' Velič'skij: τί γάρ τώ λόγω λόγου τούς λογικούς ἀλογίας λυτρουμένον τερπνότερον εἶπερ τῷ ὁμοίῳ τῷ ὁμοίον ἤδεται; Ochridski, Teofilakt: *Žitie na Kliment Ochridski*, hg. v. A. Milev, Sofia: Izd. na Balgarskata Akad. na Naukite 1955, S. 36. Die Verschmelzung der Bilder des Logos und des menschlichen Wortes kommt in Gleichnissen Konstantins deutlich zum Ausdruck, als er zu Ehren der Lehre über die Dreieinigkeit die aussagekräftige Frage stellt: „Ašče kъto tebě čъstъ tvoritъ, tvoego že slovese i ducha ne vъ č'sti imatъ, drugyi že raky vъse tvoe vъ čъsti imatъ, kotoryi ubo отъ oboju estъ čъstivěi?“

Schließlich verwandelt sich die überaus enge wechselseitige Aneinandergrenzung, die den angerufenen Gregor mit dem anrufenden Konstantin verbindet – „pripadajuščъ priimi“ [(den dir zu Füßen) fallenden empfangē], – im Grunde genommen in die erhoffte Ähnlichkeit: kläre mich auf und lehre mich, d. h. inspiriere mich zur Heldentat des Lehrers. Das Anfangskolon und die zwei Schlusskola des ganzen Werks bilden gewissermaßen einen umrahmenden Vers und fassen die ›Lobpreisung‹ mit einer ehrfurchtsvollen Anbetung ein: „O grigore, budi mi | prosvětitelъ | i učitelъ! ||“ [Oh, Gregor, sei mir Aufklärer und Lehrer!].

Nicht umsonst werden beide Wortstämme im Vorwort zur Vita Konstantins auf den Autor des Siebenzeilers selbst angewandt: „vъzdvigъ namъ učitele sego, iže prosvěti jazykъ našъ“ [dies hat uns dieser Lehrer errichtet, welcher unsere Sprache erleuchtet hat] (ŽK I, 3). Und beide werden aufs Neue in dem Panegyrikon für Klemens Velič'skij wiederholt, welches gleich im ersten Satz die ›Lobpreisung‹ Konstantins paraphrasiert und ihren Autor preist als „učitelě vъsěmъ stranamъ, iže blagovĕriemъ i krasotoju vъsiě na zemli ěko slъnce triipostasъnaego božystva zarěmi vsego mira prosvěščaja“ [Lehrer für alle Länder, der mit Rechtgläubigkeit und Schönheit alles auf der Welt wie die Sonne der dreieinigen Göttlichkeit mit (ihren) Strahlen die ganze Welt aufklärt].

Selbstverständlich wurzelt jedes Motiv des Siebenzeilers in der byzantinischen kirchlichen Tradition und es ist nicht schwer, überzeugende literarische Parallelen für sie zu finden⁵⁶), doch die Monumentalität ihrer Synthese „vъ malě rěči“ [in kurzer Rede (bzw. ‚mit wenigen Worten‘)] spiegelt offensichtlich die künstlerische Individualität des Dichters wider. Es ist bezeichnend, dass in den religiösen Diskussionen mit den Sarazenen die allegorische Zielscheibe der polemischen Angriffe des jungen Philosophen das Meer war „uzъko i udobъno, eže možetъ i pĕskočiti vъsěkъ, malъ i velikъ“ [eng und bequem, das jeder überspringen kann, der Kleine und der Große], während mit dem christlichen Glauben Konstantins bildliches Denken die Suche der Schwimmer, die sich furchtlos in den Meeresabgrund stürzen, verband: „silnii umomъ ⟨...⟩ pĕplavajut i vъzvraščajut sja, a slabii ⟨...⟩ istapajutъ“ [die starken an Verstand, ⟨...⟩ schwimmen hinüber und kommen zurück, aber die Schwachen ⟨...⟩ ertrinken], so das strenge Urteil des künstlerischen Suchers (ŽK VI, 17–20)⁵⁷).

Wenn jemand dir Ehre erweist, dein Wort und deinen Geist (aber) nicht in Ehren hält, ein Anderer dagegen all das Deinige in Ehren hält, welcher von beiden ist dann der Frömmere? (ŽK IX, 19). Durch diese Gleichung hat sich eine eigentümliche kirchenslawische Lehre über die Sprache entwickelt: vgl. Besharov, J., Jakobson, R. u. Wolfson, H. A.: „An Old Russian Treatise on the Divine and Human Word“, in: *St. Vladimir's Seminary Quarterly*, Bd. 4, New York: Saint Vladimir's Orthodox Theological Seminary 1956, S. 236–238. [R. J. SW II, S. 369–374.]

⁵⁶) Vgl. Dujčev, I.: „Constantino Filosofo nella storia della letteratura bizantina“, S. 213.

⁵⁷) Siehe Lavrov, Petr A.: *Materialy po istorii vozniknovenija drevnejšej slavjanskoj pis'mennosti*, S. 110 u. 119.

Ungestüme Dramatik im konsequenten Gang der Verse auf die ersehnte Zukunft zu und das streng hermetische geometrische Muster der ineinander verschränkten Wörter und Bilder verbinden sich untrennbar in der ›Lobpreisung‹ von Konstantin dem Philosophen auf Gregor den Theologen, die mit wahrhaft mosaikartiger Raffinesse und asketischer Ökonomie der künstlerischen Mittel facettiert ist. Nicht umsonst heißen die Gedichtseinheiten (und nur solche) in der altslawischen Nomenklatur „granesa“ oder „grani“ (Sing. grano, gran) [Facetten⁵⁸].

VI.

Weitere Gedichte in der Vita Konstantins

Grivec hat auf die enge Verbindung und die symbolische Bedeutung der beiden grundlegenden Motive im dritten Kapitel der altslawischen Vita hingewiesen, das über die Jugendjahre Konstantins berichtet: „izvolitev Sofije-Modrosti za nevesto in izvolitev sv. Gregorija Nazianškega za zaščitnika“ [er wollte Sophia, die Weisheit als Braut und den Hl. Gregor von Nazianz als Schutzpatron⁵⁹]. Mit diesen beiden Motiven ist der Beginn „učenič knjižnega“ [(des) Bücherstudiums] und der künstlerischen Entwicklung benannt, d. h. die Verwandlung des Saloniker „bogatičišča“ (reichen Jungen) in Konstantin den Philosophen. Beide genannten Motive sind in der Vita mit Verszitate hervorgehoben⁶⁰. Auf biblische Texte, die mit dem Namen des König Salomo verbunden sind, reichen die oben genannten Verse über die Sophia vom Anfang des dritten Kapitels der Vita zurück, die im Versmaß 2 (7+5) geschrieben sind:

Ръци же прѣмѣдрости: | сестра ми бѣди, ||
а мѣдрость знаемѣ | себѣ сътвори! ||
Rъci že přemudrosti: | sestra mi budi, ||
A mudrość znaemu | sebě сътвори! ||⁶¹)

⁵⁸) Vgl. Gebauer, Jan: „hrana, hrano“, in: *Slovník staročeský* [Wörterbuch des Alttschechischen], 2 Bde., hg. v. Jan Gebauer, Praha: Nakl. Ceske Grafické Společnosti „Unie“ 1903, Bd. 1, S. 485; Machek, Václav: „hraň, hrana“, in: *Etymologický slovník jazyka českého a slovenského*, hg. v. Václav Machek, Praha: Naklad. Československé Akad. Ved. 1957 (= Práce Československé Akademie Ved: Sekce Jazyka a Literatury, Bd. 6), S. 143; – Sławski, Franciszek: „granica“, in: *Slovník etymologiczny jazyka polskiego* [Das etymologische Wörterbuch der polnischen Sprache], 5 Bde., hg. v. Franciszek Sławski, Kraków: Nakl. Towarzystwa Miłośników Języka Polskiego 1955, Bd. 1, S. 339 f.; Mladenov, Stefan: „granes, grano ‚stich‘, granesie ‚stichove‘, graneslovie ‚stichosloženie‘“, in: *Etimologičeski i pravopisen rečnik na b’lgarskija knižoven ezik*, hrsg. v. Stefan Mladenov, Sofija: Danov 1941, S. 109; Miklosich, Franz: „granesosloviti στιχολογεῖν, granesoslovie στιχολογία; granesъ, grano, granъ στιχος (vgl. omirъskij gran), granica terminus, granъ κεφάλαιον, τίτλος“, in: *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*, hrsg. v. Franz Miklosich, Vindobonae: Braumueller 1862–1865, S. 142.

⁵⁹) Grivec, Franciscus: „Zaroka sv. Cirila s Sofijo-Modrostjo“, in: *Bogoslovni Vestnik: Glasilo Teološke Fakultete v Ljubljani*, Bd. 15, Ljubljana: Teološka Fakulteta Ljubljana 1935, S. 81.

⁶⁰) Siehe Jakobson, Roman: „Stichotvornnye citaty v velikomoravskoj agiografii“, in: *Slavistična Revija* 10 (1957), S. 113.

⁶¹) Grivec unterstreicht die Abhängigkeit der Verse über Sophia von der ähnlichen Paraphrase desselben biblischen Textes (Sprüche Salomos 7, 4) im Gedicht Gregors von Nazianz Ὁμηρος περὶ τῶν τῆς αὐτοῦ ψυχῆς παθῶν [Wehklage über die Leidenschaften seiner Seele].

[Sag (zur) Weisheit:| sei mir Schwester,
Und (die) Klugheit (zur) Freundin | dir mache!']

Am Ende desselben Kapitels gibt das „Solomoně molitva“ [„Gebet Salomos“] um die Gnade der Weisheit, das vom Jüngling Konstantin auf dem freudigen Weg nach Konstantinopel, der die Einleitung zu seiner wissenschaftlichen Tätigkeit vollendet, gesprochen wird, Sap. 9, 1f., 4f. relativ getreu wieder, aber trotzdem mit erheblichen Abweichungen sowohl von der griechischen als auch von der slawischen Bibel⁶²⁾, wobei er die eigene Übersetzung behutsam in den Rahmen des Siebenzeilers hineinlegt (ŽK III, 30f.).

Jede Zeile wird durch die fünfzehnsilbige Verbindung zweier Kola gekennzeichnet, und zwar eines ersten, größeren Kolons, dem ein kleineres folgt. Das größere Kolon enthält die kleinste Zahl, die größer als die Hälfte des Gedichts ist – ($15/2$), entweder eine gerade, d. h. acht, oder eine ungerade Zahl, d. h. neun. Die Verbindung der beiden Kola in den ersten zwei Zeilen wird von der Formel 8+7, von dem sogenannten politischen Vers, bestimmt, und in den restlichen Zeilen 9+6. Die letzten drei Zeilen sind über die durchgehend fünfzehnsilbige Basis hinaus mit einem, laut F. E. Korš, „zusätzlichen“ Kolon ausgestattet, das viersilbig in der fünften und sechsten Zeile und dreisilbig in der Schlusszeile ist. Die ältesten Handschriften der Vita, insbesondere die L'viver Abschrift der südslawischen Fassung, zeigen im Ganzen einen erhaltenen metrischen Bestand des Siebenzeilers mit deutlichen syntaktischen Grenzen zwischen allen Zeilen.

1. Боже отьць нашихъ | и господи милости, ||
 2. иже еси сътворишь | всѣкаѣ словомъ,
 3. и прѣмѣдростиѣ своеѣ | зьдавь чловѣка, ||
 4. да владеть сътворенами | тобоѣ тварьми, ||
 5. даѣ ми сжщѣжѣ вѣскраи | твоихъ прѣстолю | прѣмѣдрость ||
 6. да разоумѣвь, чьто есть | оугодно тебѣ, | спасаж са, ||
 7. азъ бо есмь рабъ твои | и сынъ рабына | твоѣа. ||
-
1. Bože otěcъ našichъ | i gospodi milosti, ||
 2. iže esi sьtvorilъ | vsěkaě slovomъ,
 3. i přemudrostiju svoeju | zьdavъ člověka, ||
 4. da vladetъ sьtvorenami | toboju tvařmi, ||

⁶²⁾ Siehe Lavrov, Petr A.: *Kyrylo ta Metodij v davnjo-slov'jans'komu pys'menstvi* [Kyrill und Methodius im altslawischen Schriftentum], Kyiv: Ukrajin'ska Akademija Nauk 1928, S. 317f.; Dujčev, I.: „Note sulla Vita Constantini-Cyrilli“, in: *Cyryllo-Methodiana: Zur Frühgeschichte des Christentums bei den Slaven*, hg. v. Manfred Hellmann, Köln u. Graz: Böhlau 1964 (= *Slavistische Forschungen*, Bd. 6), S. 72–76. Der Autor hat treffend in der Wiedergabe des biblischen Gebets in der Lebensbeschreibung die Züge des persönlichen poetischen Schaffens erkannt und hat sogar versucht, „basandosi sul testo slavo la forma primitiva di Constantino“ [gestützt auf den slawischen Text die ursprüngliche Gestalt/Form Konstantins] (S. 75) wiederherzustellen, indem er überzeugt war, dass der slawische Text zum griechischen Werk „del giovane di Salonicco“ [„des Jungen aus Saloniki“] zurückreicht.

5. daǵь mi suščjju vъskrai | tvoichъ prěstoľъ | přemudrostь ||
 6. da razuměvъ, čьto estъ ugodьno tebě, | sъrasu sja, ||
 7. azъ bo esmъ rabъ tvoi | i synъ rabynja | tvoeja. ||

1. Gott unserer Väter | und Herr der Gnade,
 2. der du alles mit (dem) Wort erschaffen hast
 3. und durch deine Weisheit |den Menschen erschaffen (hast),
 4. dass (er) über (die) von dir erschaffenen Geschöpfe herrsche,
 5. gibt mir die Weisheit, die um deinen Thron herum ist,
 6. damit ich verstehe, was dir wohlgefällig ist und erlöst werde.
 7. Ich nämlich bin dein Diener und Sohn Deiner Dienerin.

Alle drei Gedichte des dritten, Saloniker Kapitels sind eng mit den Motiven des nächsten, Konstantinopler Kapitels verbunden: Die Erkenntnis, die Absage an die weltlichen Güter zugunsten der Weisheit und, entsprechend der ›Lobpreisung‹ auf Gregor, der hartnäckige Gedanke, „kako by zemьnyimi nebesьnaě přeměňšju izletěti is tělese sego i sъ bogomъ žiti“ [(dann) wenn mit dem Irdischen das Himmlische eingetauscht ist, hinausfliegen aus diesem Körper und mit Gott leben‘] (ŽK IV, 5), mit einer auffallenden Paronomasie: „izletěti – is tělese“ [hinausfliegen – aus (dem) Leib‘].

Die größte Tat Konstantins, seine Verwandlung in den ersten Lehrer der Slawen, wird ihrerseits in die Vita durch eine Verseinfügung eingeleitet. Wie die vorhergehenden Verse mit dem unmittelbaren Verweis auf Salomo (III, 32) und die Benachrichtigung über die Ankunft Konstantins in Konstantinopel – „Egda že priide kъ cěsarju gradu“ [Als er aber nach Konstantinopel (in die Kaiserstadt) kam‘] (IV, 1) – in die Vita Konstantins eingingen, so wird auch der nächste Vers text aufs Neue mit der Benachrichtigung über die Ankunft des Helden in der Hauptstadt eingeführt – „Filosofъ že ide vъ cěsarъ gradъ“ [Der Philosoph aber ging nach Konstantinopel (in die Kaiserstadt)‘] (ŽK XIII, 1) – und er wird wieder mit dem Namen jenes alttestamentlichen Königs verbunden, und zwar wird er als „grany“ [Verse‘], die auf Salomos Abendmahlskelch geschrieben sind, ausgegeben. Die angebliche Aufschrift, die in der Vita angeführt ist (ŽK XIII, 5–8), ist auch in einigen selbstständigen altrussischen Überlieferungen apokrypher Verse und ihrer Deutungen erhalten geblieben, angefangen mit der Handschrift des XIII. Jahrhunderts⁶³), sowie auch im Kontext des antijüdischen Werkes ›Slovesa svjatyčъ prorokъ‹ [›Worte der heiligen Propheten‹]⁶⁴). In diesem Gedicht, einem typischen

⁶³) S. insbesondere Petrov, A. N.: „Apokrifičeskoe proročestvo carja Solomona o Christe, nachodjaščeesja v prostrannom žitii sv. Konstantina Filosofa po spisku XIII v.“, in: *Pamjatniki drevnej pišmennosti* 104 (1894). Vgl. Jakobson, Roman: „Stichotvornye citaty v velikomoravskoj agiografii“, in: *Slavistična Revija* 10 (1957), S. 115.

⁶⁴) Siehe Evseev, I. E.: „Slovesa svjatyčъ prorokъ, protivoiudejskij pamjatnik po rukopisi XV veka“, in: *Drevnosti, Trudy Slavjanskoj komissji Moskovskogo archeologičeskogo obščestva* 4 (1907), S. 153–200; Lavrov, Petr A.: *Kyrylo ta Metodij v davnjo-slov’jans’komu pyšmenstvi*, S. 35f.; Istrin, V. M.: „Drevne-russkie slovari i Proročestvo Solomona“, in: *Žurnal Ministerstva*

Beispiel der enigmatischen Poesie an der Grenze zwischen geheimnisvoller Ellipse (detractio), esoterischen Prophezeiungen und absichtlicher Undeutlichkeit ausgeklügelter Botschaften, ist sein deutlich syllabisches Maß in den besten russischen Abschriften der Vita, insbesondere in den beiden Abschriften des XV. Jahrhunderts⁶⁵), ausgezeichnet erhalten, so dass es sogar keiner Rekonstruktionsarbeit bedarf. Wie die direkten Hinweise der Vita bezeugen, ist die Aufschrift in drei strophische Einheiten gegliedert: „estъ že sice prvъyi granъ“ [„dies ist der erste Vers“] (XIII.5); „po semъ jue drugiъ granъ“ [„nach diesem ist (der) zweite Vers“] (XIII.6); „i po semъ tretii granъ“ [„und nach diesem (der) dritte Vers“] (XIII.7). Jede der drei Strophen enthält je vier syntaktisch abgegrenzte Verse. Der erste Vierzeiler – 2 (8+10) – nähert sich seinem Bestand nach dem altslawischen achtzehnsilbigen Metrum an. So wie der zweite folgt auch der dritte Vierzeiler genauso dem Schema 10+9, 12+9 und ist im Aufbau seines einleitenden Zweizeilers z. B. dem Gebet bei der Mönchsweihe ähnlich, das in der ganz alten Vita des Heiligen Wjačeslaw überliefert wurde:

Господи боже исоусе хръсте, ||
 благослови отрока сего, ||
 ѣкоже благословилъ еси ||
 вса правдьники твоя! ||

Gospodi bože isuse chrъste, ||
 blagoslovi otroka sego, ||
 ěkože blagosloviľ esi ||
 vsja pravďniki tvoja!⁶⁶)

Herr Gott Jesus Christus,
 segne diesen Knaben,
 wie du auch gesegnet hast
 alle deine Gerechten!

Aufgeteilt in Strophen und Zeilen gebe ich hier den Text der „Verse auf dem Abendmahlskelch Salomos“ wieder, die Adolf Stender-Petersen – ein für die Wortkunst des Mittelalters selten empfänglicher Mensch – von allen poetischen Beispielen, die in die Vita Konstantins eingefügt sind, für „besonders eindrucksvoll“⁶⁷) hielt:⁶⁸)

Narodnogo Prosveščeniya 349 (1903), S. 201–218 und Šachmatov, A. A.: „Novaja chronologičeskaja data v istorii ruskoj literatury“, in: *Žurnal Ministerstva Narodnogo Prosveščeniya* 351 (1904), S. 74–179, rechnen dieses Werk der ersten Hälfte des XIII. Jahrhunderts zu.

⁶⁵) Siehe Lavrov, Petr A.: *Materialy po istorii vozniknovenija drevnejšej slavjanskoj pis'mennosti*, S. XIV.

⁶⁶) *Sbornik staroslovanských literárních památek o sv. Václavu a sv. Ludmile*, hg. v. Vajs, J., Praha: České Akad. Ved a Umení 1929, S. 14 u. 37; vgl. Frček, J.: „Byl sv. Václav postřižen podle ritu východního či západního?“, in: *Slovanské studie: Sbírka statí, venovaných prelátu univ. prof. dr. Josefu Vajsovi k uctení jeho živovního díla*, Praha: Vyšehrad 1948, S. 144–158.

⁶⁷) Im Original deutsch [Anm. der Übers. ED].

⁶⁸) Stender-Petersen, Adolf: „Die Kyrillo-Methodianische Tradition bei den Polen“, in: *Cyrillo-Methodiana. Zur Frühgeschichte des Christentums bei den Slaven*, hg. v. Manfred Hellmann,

1. Чаша моѣ, чаша моѣ, |
2. прорицаи, доньдеже свѣзда! ||
3. въ пиво бжди господи, ||
4. прѣвѣннцю бѣдащю ношиѣ! ||
5. На вѣкоушение господьне ||
6. сътворена дрѣва иного, – ||
7. пии и оупии сѧ веселиемъ ||
8. и възъпии алилоуѣ! ||
9. И се кѣнашь, и оузритъ ||
10. въсь съньмъ слава его, ||
11. и давидъ цѣсарь посрѣдѣ ихъ: ||
12. девать съеть и девать. ||

1. Čaša moč, čaša moč, ||
2. prorici, donьdeže zvězda! ||
3. vь pivo budi gospodi, ||
4. pьvѣnьsju bѣdjašju noščiju! ||
5. a vьkušenie gospodyne ||
6. sьtvorena drěva inogo, – ||
7. pii i upii sja veselieмъ ||
8. i vьzъpii aliluje! ||
9. I se kѣnjazь, i uzьritъ ||
10. vьсь sьnьmъ slavu ego, ||
11. i davidъ cēsarь posrēdē ichь: ||
12. devjaty sьtъ i devjaty. ||

1. Mein Kelch, mein Kelch,
2. prophezeie, solange der (Abend)Stern [da] ist!
3. in dem Getränk sei (du) Herr,
4. wachendem Erstling in der Nacht!
5. Für das Mahl des Herrn
6. gemacht aus einem anderen Baum, –
7. trinke und berausche dich an der Freude
8. und singe Halleluja!
9. Und hier (ist der) Fürst; (es) erblickt,
10. die ganze Schar seinen Ruhm,
11. und König David ist unter ihnen:
12. neunhundert und neun.

„I se estъ proročьstvo o christѣ“ [„und dies ist die Prophezeiung über Christus“], die der Philosoph enträtselt habe, schließt der Hagiograph (ŽK XIII, 10).

Köln u. Graz: Böhlau 1964 (= Slavistische Forschungen, Bd. 6), S. 457f. Bei der Analyse der ersten zwei Verse der Überschrift merkt der Forscher an: „Trotz des verschiedenen Inhalts erinnert diese Strophe in ihrer Faktur und ihrem Stil auffallend an ein schönes Proömion bei Romanos Melodos: Ψυχὴ μου, ψυχὴ μου, – ἀνάστα, τί καθεύδεις...“ [„Meine Seele, meine Seele, steh auf, warum bist du untätig...“].

Die häufig wiederholte Behauptung, dieser Text und überhaupt die Erzählung über den Kelch wäre „logisch weder mit dem vorhergehenden noch mit dem folgenden Inhalt der umfangreichen Vita verbunden“⁶⁹⁾, zeugt lediglich von einer unaufmerksamen Beziehung zu künstlerischem Aufbau, Symbolik und Weltanschauung, von der das „Žitie blaženaego učitelě našego konstantina filosofa, prvnaego nastavnika slověnskju jazyku“ [die Vita unseres gesegneten Lehrers Konstantin des Philosophen, des ersten Lehrers der slawischen Sprache] durchdrungen ist. Um dieses Denkmal zu erschließen, muss man unbedingt verstehen, dass uns hier ein Beispiel hervorragender literarischer Komposition⁷⁰⁾ vorliegt, das den monumentalen Werken der byzantinischen bildenden Kunst und der Architektur derselben Epoche ebenbürtig ist.

Das Symbol des Weges durchdringt den gesamten Bestand der Legende. Ihr Held von Kindheit an „въ себѣ ромушѣ житиѣ sego suetu, okaše sja, glagolja: takovo li est žitie se, da въ radosti město pečalь přebyvaetъ? Отъ sego дѣне по инѣ sja putь имѣ“ [dachte bei sich über die Eitelkeit dieser Welt nach, geißelte sich, sagte: ist denn dieses Leben so, dass statt Freude (die) Trauer überwiegt? Von diesem Tag an hatte er sich (einen Weg)] (ŽK III, 14–16). Das Leben Konstantins ist vom Hagiographen absichtlich als eine Reihe von Wanderungen dargestellt: zuerst im Namen des Studiums, „съ radostiju puti sja atъ“ [mit Freude machte er sich auf den Weg] (III, 29) und dann zur Verkündung der rechten Lehre „na zapadě i severě i jugě“ [im Westen und im Norden und im Süden].⁷¹⁾ Der altslawische Kanon zieht gewissermaßen ein Fazit aus der Erzählung der Lebensbeschreibung: „Kurile blažene! Grady že i strany, ulovleny bogomъ, svjate, proide, prosvětja blagodatiju“ [Seliger Kyrill! Städte aber und Länder (sind) von Gott ergriffen, Heiliger, komm, (mit) Gnade aufklärend].⁷²⁾ Die Vita verfolgt den Weg des Philosophen unentwegt: „Съ radostiju idu za christiěnskiju věru“ [mit Freude gehe (ich) für (den) christlichen Glauben] (V, 6). – „Съ radostiju idu pěšъ i bosъ“ [mit Freude gehe (ich) zu Fuß und barfuß] (VIII, 8). – „Abie že puti sja atъ“ [Sogleich aber machte er sich auf den Weg] (VIII, 10). – „Puti sja atъ kozarъskaego“ [Auf den Weg machte er sich den chasarischen] (IX, 1). – „Vidite, kyi estъ putь istovyi, i chodite po nemu“ [Seht, was (der) richtige Weg

⁶⁹⁾ Petrov, A. N.: „Apokrifčeskoe proročestvo carja Solomona o Christe po spisku XIII veka“, in: *Pamjatniki drevnej pis'mennosti*, Bd. 104 (1894), S. 4.

⁷⁰⁾ Vgl. vereinzelte Versuche der Annäherung an die Fragen der Wortkunst in der Vita: Wijk, N. van: „Zur sprachlichen und stilistischen Würdigung der altkirchenslavischen Vita Constantini“, in: *Südostforschungen* 6 (1941), S. 74–102; Petkanova-Toteva, D.: „Literaturni osobennosti na Prostrannoto žitie na Konstantin-Kiril“, in: *Chiljada i sto godini slavjanska pismenost 863–1963: Sbornik v čest na Kiril i Metodij*, hg. v. Dimitar S. Angelov u. a., Sofia: Izdat. na BAN 1963, S. 127–154; Wytzens, G.: „Zum Stil der Vita Constantini“, in: *Annales Instituti Slavici* 1/4, Wiesbaden: Harrassowitz 1968, S. 43–50.

⁷¹⁾ Lavrov, Petr A.: *Materialy po istorii vozniknovenija drevnejšej slavjanskoj pis'mennosti*, S. 118.

⁷²⁾ A. a. O., S. 108, S. 116.

ist, und geht ihn‘] (X, 28). – „I ide sja raduja vъ putъ svoi“ [„Und geht fröhlich seinen Weg‘] (XI, 46). Der wichtigste, mährische Abschnitt des Heldenlebens Konstantins wird seinerseits mit einer Losung eröffnet: „съ radostiju idu tamо“ [„mit Freude gehe (ich) dorthin‘] (XIV, 9). In denselben Begriffen der Wegsymbolik ist der Epilog des Lebens durchgehalten: „vъ domъ gosподѣнь vъnidemъ“ [„ins Haus Gottes gehen (wir) ein‘] (XVIII, 2). Die Geschichte der Reisen endet mit der Vorbereitung der sterblichen Überreste Konstantins für den letzten Weg („na putъ“ [„auf (den) Weg‘]) in das ferne „bratrънь monastyrъ“ [„Bruderkloster‘], für kurze Zeit aufgehalten durch römische Bischöfe: „po neže estъ po mъnogѣmъ zemlѣmъ chodъša bogъ priveľ ego sѣmo i sѣde dušju ego prijalъ, sѣde emu dostoiť ležati“ [„nachdem (er) in viele Länder gegangen war, führte Gott ihn hierher und hier (hat er) seine Seele aufgenommen, hier (ist es) seiner würdig (zu) liegen‘] (XVIII, 17f.).

Die letzte und wichtigste der drei Expeditionen des Philosophen, seine slawische Mission, ist in die Vita mit der Konstantinopler Ouvertüre eingeleitet und mit der römischen Apotheose gekrönt. Der König, der Konstantin abwechselnd die Ikonoklasten (V, 4), Sarazenen (VI, 5f.) und chasarischen Juden (VIII, 7) „преръpreti“ [„(zu) überzeugen‘] schickte, rief denselben „muža čъstiva i blagovѣrna, kъnižъna zѣlo i filosofa“ [„ehrenhaften und rechtgläubigen Mann, (den) sehr Belesenen und Philosophen‘] zur aufklärerischen Tätigkeit unter den Mähnern, die ihnen helfen würde, „jati sja po istinъnyi putъ“ [„(den) rechten Weg (zu) gehen‘] (XIII, 6–8, 17–19). Nachdem die slawische Mission Konstantins vollendet war, (schickte) dementsprechend „rimъskui papežъ posъla po нь“ [„der Papst von Rom nach ihm‘] und segnete „kъnigy slovѣnъskyja“ [„(die) slawischen Bücher‘] (XVII, 1, 5).

Den ideologischen Kern einer jeden der drei Missionen bilden die Diskussionen mit den andersgläubigen Gegnern; vgl. die Kapitel VI, IX–XI und das Venediger Streitgespräch mit den Predigern der „dreifach heidnischen Häresie“, das mit dem selben Verb „posrami“ [„schäme (dich)‘] (XVI, 59) endet, wie die Konstantinopler Diskussion des jungen Konstantin mit dem ikonoklastischen Ketzler (V, 24: „starъсь umľčъ, posramľ sja“ [„Alter verstumme, schäme dich‘]).

Die Intervalle zwischen den drei Missionen sind in der Vita parallel aufgebaut. Die Rückkehr nach Konstantinopel (VI, 58: „bogъ milostivyi (...) na svoju zemlju sъdrava vъzvрати i paky“ [„barmherziger Gott (...) in mein Land (mich) zurückgeführt hat und wieder‘]; XIII, 1: „filosofъ že ide vъ česarъ gradъ“ [„der Philosoph aber ging nach Konstantinopel‘] wird von Perioden der Askese begleitet (VII, 1: „отърекъ sja vъsego žitiѣ sego, sѣde na edinomъ mѣstѣ bez mľvy“ [„(hat) sich (von) diesem ganzen Leben losgesagt, saß an einem Platz wortlos‘]; XIII, 2: „živѣaše bez mľvy, boga molja, vъ crъkvi svjatyichъ apostoľъ sedja“ [„lebte wortlos, Gott anbetend, in der Kirche der heiligen Aposteln sitzend‘]). In beiden Fällen ist die Rückkehr von Wundertaten des Asketen umrahmt. Zu den linguistischen Wundern auf Konstantins Weg zu den Chasaren gehört das von Gott inspirierte Verständnis der

Bücher, die in „samarenъsky i rusъsky (d. h. „surъsky“)⁷³⁾ pismeny“ [in samaritanischen und russischen (d. h. syrischen) Schriftzeichen] (VIII, 12, 15) geschrieben sind und kurz vor der Reise nach Mähren die Entzifferung und Übersetzung der Aufschrift auf dem Abendmahlskelch (XIII, 3f.) und, schließlich, die von oben herabgesandte Schöpfung der slawischen Schrift (XIV, 14).

Ein Wunder, das unmittelbar auf die sarazenische Mission folgt: „daša emu ědъ piti“ [hat (man) ihm (zu) essen (und) trinken gegeben], doch „ašče i sьmгътно џto ispiete, ne imatъ vasъ vrěditi“ [doch wenn (ihr) auch etwas Tödliches trinkt, wird (es) euch nicht schaden] (VI, 57f.). Mit dem Stillen des Durstes ist auch das erste Wunder nach der chasarischen Mission verbunden: in einer wasserlosen Region fanden die erschöpften Saloniker Brüder „въ slatině vodičju“ [im Salzboden ein Wässerchen], das zum Trinken nicht brauchbar war, „běše bo ěko žlъčъ“ [denn (es) war wie Galle], aber Konstantin rief aus: „Iže bo prvěe prěloži izdraiľtomъ gorъkiju vodu vъ sladъku, tyi imatъ i nama utěchu stvoriti“ [Wenn du denn zuerst den Israeliten das bittere in süßes Wasser verwandelt hast, wirst du auch uns eine Freude machen], und das Wasser verwandelte sich tatsächlich in „sladku, ěko i medovъnu, i studenu, i pivъša proslavista boga“ [süßes wie Honig und kühles, und trinkend priesen (sie) Gott] (XII, 1–6). Dementsprechend verkünden laut der Vita von Konstantin die nach der Rückkehr nach Konstantinopel gelesenen Verse auf dem Abendmahlskelch: „pii i upii sja veseliemъ || i vъzъpii aliluě“ [trinke und berausche (dich) an der Freude || und singe halleluja]. Die altrussische ›Auslegung‹ dieser Verse: „na kr[ъ]stě bo pitъ oĉъtъ sъ zolĉъju směšenъ. a eže i upii sja pogrebenъ bys[tъ]. i leža ubo vъ grobě. jako pivъ šjumъnъ otъ vina“ [denn am Kreuz trank (er) Essig mit Galle gemischt, und als (er) sich berauscht hatte, wurde (er) begraben, Und so lag er im Grab, als ob er sich berauscht getrunken hätte vom Wein]. Der Tod ist besiegt, „i vozopii all[i]l[u]a (...) ĉto estъ to i pochvalimъ istinъnago boga“ [und rufe halleluja (...) aus ganzer Kraft preisen (wir) den wahren Gott].⁷⁴⁾

Bei der Entfaltung des Themas „bezvodъnъ městъ“ [wasserloser Ort] berichtet die Vita von einem Baum, den die Bevölkerung als einen wunderbaren Retter vor der Dürre anbetete. Der Philosoph „sladъkyimi slovesy uglagolavъ ichъ, povelě imъ posěšĉi drěvo i sъžešĉie“ [mit süßen Worten sie überredend, befahl ihnen den Baum (zu) zerhacken und (zu) verbrennen] (XII, 20). Diesem „drěvu, chuděi vešĉi“ [Baum, einer bösen Sache] ist in Salomos Aufschrift der Kelch gegenübergestellt,

⁷³⁾ Vgl. Vaillant, A.: „Les ‚lettres russes‘ de la Vie de Constantin“, in: *Revue des Etudes Slaves* 15 (1935), S. 73–77; Jakobson, Roman: „Saint Constantin et la langue syriaque“, in: *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves* 7 (1944), S. 181–186 [vgl. oben (= SW VI), S. 153–158]; Jakobson, Roman: „Minor Native Sources for The Early History of the Slavic Church“, in: *Harvard Slavic Studies* 2 (1954), S. 68–70 [vgl. oben (= SW VI), S. 185–186]; Gerhardt, D.: „Goten, Slaven oder Syrer im alten Cherson?“, in: *Beiträge zur Namenforschung* 4 (1953), S. 78–88; Auty, R.: „The Gospel and Psalter of Cherson: Syriac or Russian?“, in: *To Honor Roman Jakobson*, Bd. 1, The Hague-Paris: Mouton 1967, S. 114–117.

⁷⁴⁾ Lavrov, Petr A.: *Materialy po istorii vozniknovenija drevnejšej slavjanskoj pis'mennosti*, S. XLVI.

„na vkušenie gospodne || sčtvorena drěva inogo“ [„zur göttlichen Speisung || gemacht aus einem anderen Baum“]. Die altrussische Auslegung erklärte, dass „drevo inoe estь kr[ъ]stь. a vkušenie o raspjaty gl[agol]etь. jako vkusi rany. eže kopьem v rebro probodeny bys[ъ], i vьzri ubo slovo“ [„(der) andere Baum das Kreuz ist, und das Genießen von der Kreuzigung spricht, denn genieße die Wunden, die mit dem Speer in die Rippe gestochen sind, und verkünde deshalb das Wort“].

Nach der Verbrennung des verehrten Baums und der feierlichen Rückkehr seiner abergläubischen Anhänger in den Schoß der Kirche „vь tu že noščь abie otь boga dьždь bystь, i sь radostiju velieju pochvališja boga, i veseli sja bogь o semь zělo“ [„war in derselben Nacht dann Regen von Gott, und mit großer Freude priesen (sie) Gott, und Gott freute sich sehr darüber“] (XII, 23f.). Mit diesem Motiv sind die Fragen des Philosophen im Venediger Disput deutlich assoziiert: „Ne idetь li dьždь otь boga na vьsja ravno? (...) I kako vy ne stydite sja tri jazyku mēnjašče tьčiju, a pročiimь vьsēmь jazykomь i plemenьmь slěpomь veljašče i gluchomь byti?“ [„Fällt denn nicht Gottes Regen auf alle gleich? (...) Und wie schämt (ihr) euch nicht, zu meinen, dass es nur drei Sprachen gibt, und allen anderen Sprachen und Stämmen zu befehlen, blind und taub zu sein?“] (XVI, 4f.). Laut der Metaphorik Konstantins begehren die Menschen „dьžda božii bukьvь“ [„den Regen der göttlichen Buchstaben“] (Vorwort, 70) und durch die mährische Heldentat des Philosophen wurde die Antwort auf diese Lebensfragen beizeiten gegeben: „I otьvьzošja sja, po proročьskuemu slovesi“ [„Und es offenbart sich, nach dem prophetischen Wort“] (Jesaja 35, 5; 32, 4), „uši gluchyichь uslišati kьnižnae slovesa, i jazykь ešьnь bystь gugnivyichь. Bogь že sja vьzveseli o semь“ [„die Ohren der Tauben hörten Worte des Buches und die Sprache der Stotternden wurde klar. Gott aber freute sich darüber“] (ŽK XV, 3f.). Das Übergangsglied zwischen den beiden parallelen Bildern Gottes, der sich „o semь“ [„darüber“] freut (XII, 24 und XV, 4) ist die Erzählung über Konstantin, der die slawische Schrift geschaffen hatte und anfang „besědu pьsati evangelsku: iskoni bě slovo, i slovo bě u boga, i bogь bě slovo, i pročaě. Vozveseli že sja cěsarь i boga proslavi“ [„das Evangelium zu schreiben: zuerst war (das) Wort, und (das) Wort war bei Gott, und Gott war (das) Wort und so weiter. Es freute sich aber der Kaiser und pries Gott“] (XIV, 14f.). Das Bild des Sumpfwassers – „ne možaachja otь neja piti“ [„(sie) konnten davon nicht trinken“] (XII, 2) – wiederholen die Worte des Philosophen – „kьto možetь na vodu besědu napьsati“ [„wer kann aufs Wasser (eine) Predigt aufschreiben“] – und sein Gebet um die Herabsendung der slawischen Buchstaben (XIV, 11, 13).

Genau mit dem Verb „veseliti sja“ [„sich freuen“] beginnt die Vita von der slawischen Mission Konstantins: „Veseljaščju sja o božě filosofu paky druga rěčь prispe i trudь ně mьnii pьvuyichь“ [„Dem sich über Gott freuenden Philosophen gelang wieder (eine) weitere Sache und Mühe, die nicht kleiner war als die ersten“] (XIV, 1). „Věmь tja trudьna sušča, filosofe“ [„Ich weiß dich müde seiend, Philosoph“], sagt ihm der Imperator, „nь dostoitь tebě tamo iti“ [„doch es geziemt dir

dorthin zu gehen'] (XIV, 7). Nach der Beendigung dieser Mission treten die selben „veselie“ [„Freude“] und „trudъ“ [„Mühe“] in der umgekehrten Reihenfolge auf: „I postigošja i mъnozi trudi <...> i trъpjaščju emu jazu mъnogy dъni, edinoju viděvъ božie ěvlenie načjatz pětī sice“ [„Und nachdem er viele Mühe erledigt hatte <...> und ihn eine Krankheit viele Tage hingestreckt hatte, fing er die einzigartige göttliche Erscheinung sehend so zu singen an“]:

О рекъшихъ мнѣ – въ домъ господнѣ внидемъ – ||
възвесели са доухъ мой и срьдце възрадова са. ||

О рекъšichъ мнѣ – въ domъ gosподнѣ вnidemъ – ||
Vъzveseli sja duchъ moi i sрьdce vъzradova sja. ||

[„Über die mir sagenden – ins Haus Gottes gehen (wir) –||
freute sich mein Geist und mein Herz erheiterte sich ||“] (XVIII, 1f.).⁷⁵⁾

Dementsprechend sind die Worte der Aufschrift auf dem Abendmahlskelch – „upii sja veseliemъ“ [„berausche dich an (der) Freude“] – im zitierten altrussischen Kommentar richtig als Freude auf die kommende Auferstehung gedeutet.

Der derselben Aufschrift – „prorici do nъdeže zvězda“ [„prophezeie bis zum Stern“] – steht im Gleichklang mit der Abendprophezeieung des nach Konstantinopel zurückkehrenden Konstantin über den bevorstehenden Tod des Korsuner Erzbischofs (XII, 7–9), dabei findet der als christologisch geltende Vers Jesajas (66, 18), der in der folgenden Predigt des Philosophen zitiert wird – „grjadu азъ събърати vъsě plemena i vъsja jazyky i priidut i uzъjatz slavu moju“ [„ich werde alle Stämme und alle Sprachen versammeln und (sie) werden kommen und meinen Ruhm sehen“] (XII, 18) – eine frappante Entsprechung in der letzten Strophe der Aufschrift: „i uzъgитъ vъsь sьnъm slavu ego“ [„und die ganze Menge wird seinen Ruhm sehen“].

Konstantins Zitat aus Jesaja, verstanden als eine Verkündigung der Wiederkunft Christi, bildete die prophetische und messianische Basis für die Anerkennung und die Verherrlichung der mährisch-slawischen Mission. Für den Philosophen war die Antwort auf die Frage, die er selbst den Juden gestellt hat, unzweideutig klar: „Ne съvгъšila li sja sutъ vъsěchъ prorokъ prorečeniě ěvě rečenaě o chгъstě“ [„Haben sich denn nicht erfüllt aller Propheten Prophezeiungen, die über Christus gesagt worden sind“] (X, 58). Deshalb eröffnet der gleiche Verweis auf die Prophezeieung

⁷⁵⁾ Mit dieser Versparaphrase des Psalmen 122.1 und dem folgenden Gebetsvierzeiler eröffnet der Hagiograph das letzte Kapitel seiner Erzählung. S. Jakobson, Roman: „Stichotvornye citaty v velikomoravskoj agiografii“, in: *Slavistična Revija* 10 (1957), S. 114; Horálek, K.: „Studie o slovanském verši“, in: *Sborník filologický* 12 (1946), S. 270. So sind drei Vorabende bedeutender Ereignisse in der Vita durch Verseinfügungen markiert: auf Konstantin, der sich Sophia, der Weisheit, gewidmet hat, wartet die Berufung eines Philosophen; Konstantin dem Philosophen steht die Heldentat „prъvaego nastavnika slověnskju jazyku“ [„des ersten Lehrers der slawischen Sprache“] bevor; der Asket Konstantin bereitet sich darauf vor, das Mönchsgewand und den Mönchsamen Kyrill anzunehmen.

Jesajas unter Hinzufügung der pythischen Datierung das „Vorwort“ Konstantins zur slawischen Übersetzung der vier Evangelien.⁷⁶⁾

1. Прогласъ есмь | сватоу евангелию: ||
2. ѣко пророци | прорекли сѣтъ прѣше, ||
3. хрьсть градеть | азыкы събърати, ||
4. свѣтъ бо естъ | въсемоу миру семоу. ||
5. Се сѧ събысть | въ седмыи вѣкъ сѧ. ||

1. Proglasъ esmь | svjatu evangeliju: ||
2. ěko proroci | prorekli sutь prѣše, ||
3. chrьstь grjadetь | jazyku съbъrati, ||
4. svѣtь bo estь | vьsemu miru semu. ||
5. Se sja съbustь | vь sedmyi vѣkь sь. ||

1. (Ich) bin das Vorwort (zum) heiligen Evangelium:
2. (denn) wie die Propheten prophezeit haben,
3. Christus kommt die Völker versammeln,
4. denn das Licht ist (für) diese ganze Welt.
5. Dies erfüllt sich im siebten Jahrhundert.

Ein anderer vieldeutiger Auszug aus den Prophezeiungen Jesajas (35, 5) mit dem gleichen Datum steht am Anfang der Biographie der ersten slawischen Lehrer, in dem ›Slovo pochvalnoe Kirillu i Mefodiju‹ [Lobpreis auf Kyrill und Methodius], der bereits vor dem Auseinanderfallen der slawischen Kirche in Mähren verfasst wurde: „eže sja i съbustь vь sedmyi vѣкъ našь,⁷⁷⁾ rѣša bo oni – slѣpii prozřjaty, glušii uslyšatь slovo knižьnoe, i (Apost. 2.4, 11:) vьsь vьzglagoljutь različьny jazyky veličiě božičь“ [denn auch dies erfüllt sich in unserem siebten Jahrhundert, denn sie sagen – die Blinden werden sehen, die Tauben (werden) hören das Wort der Schrift und (Apost. 2.4, 11:) alle werden in verschiedenen Sprachen die Größe Gottes preisen].⁷⁸⁾ In der ›Vita‹ erklärt die Erzählung über den Anfang der mährischen Tätigkeit des Philosophen von den ersten Zeilen an (XV, 3), wie schon früher

⁷⁶⁾ S. Nahtigal, Rajko: „Rekonstrukcija treh starocirkvenoslovanskih izvornih pesnitev“, in: *Razprave Akademije znanosti in umetnosti v Ljubljani* 1 (1943), S. 53; Jakobson, Roman: „Stichotvornye citaty v velikomoravskoj agiografii“ [Verszitate in der großmährischen Hagiographie], in: *Slavistična Revija* 10 (1957), S. 115. – Vgl. ŽK X, 36: „I vьse sja estь съbylo, eže sutь proroci prorekli (...)“ [Und alles hat sich erfüllt, was die Propheten prophezeit (haben)].

⁷⁷⁾ Vašica, Josef: *Literární památky epochy velkomoravské*, S. 97, vermutet, dass die Phrase über das siebte Jahrtausend vom Autor des „Lobpreises“ aus dem „Vorwort“ entlehnt wurde. Für die ursprüngliche Zugehörigkeit dieser Phrase zum Gedicht Konstantins spricht ihre enge lautlich-bildhafte Verbindung mit dem vorhergehenden Vers:

svѣтъ bo estь vьsemu miru semu, ||
se sja съbustь vь sedmyi vѣкъ sь. ||

[,denn (das) Licht ist (für) diese ganze Welt,
dies erfüllt sich im siebten Jahrhundert.]

⁷⁸⁾ Lavrov, Petr A.: *Materialy po istorii vozniknovenija drevnejšej slavjanskoj pis'mennosti*, S. 80 u. 88.

angemerkt wurde, eben dieses ‚prophetische Wort‘ zusammen mit einem weiteren, gleichartigen Zitat aus Jesaja (32, 4) für erfüllt.

An den Aufruf der Aufschrift auf dem Abendmahlskelch, sich zu freuen und Gott Lobpreis zusammen mit dem König David zu singen, der die Menge der Verkünder des Ruhmes Christi anführt, schließt die Venediger Argumentation des Philosophen zur Verteidigung der slawischen Liturgie eng an: „Davidъ bo въриеть glagolja: poite gospodi pěsnъ novu <...> poite i vъzveselite sja i vъspoite. <...> chvalite boga, vъsi jazyci“ [‚Denn David trank sagend: singt dem Herrn (ein) neues Lied <...> singt und freut euch und singt. <...> preist Gott alle Zungen‘] (XVI, 10–13). Die slawische Übersetzung des göttlichen und gottesdienstlichen Wortes „vъ svoi jazыkъ <...> da sja bišja i iny strany togo зъrjašćja podobily“ [‚in seiner Sprache <...> damit auch andere Länder die dies sehen, uns gleich kämen‘], d. h., damit sie sich die mährische Neuerung (XIV, 3) zum Beispiel nähmen, erfüllte in den Augen Konstantins und seiner Anhänger nicht nur die biblischen Prophezeiungen, sondern gab auch den Schlüssel zu ihrem Verständnis, eröffnete neue, breite Möglichkeiten zu lehren und zu verkünden (XVI, 21–49).⁷⁹⁾

Dem Kompositionsaufbau der Vita nach wurden die chronologischen Angaben der Aufschrift Salomos, die mit der Fleischwerdung des Wortes verbunden sind, von Konstantin unmittelbar vor dem Anfang seiner slawischen Mission enträtselt, die in der Weltanschauung Konstantins und seiner Anhänger mit dem Vorabend der zweiten Wiederkunft Christi verbunden war, und er erklärte die Schlusszahl dieser Überschrift, „rasčътъ že e po тъnъku“ [‚die Rechnung aber ist etwas dunkel‘]. Tatsächlich stimmt der „Numerus aenigmaticus“⁸⁰⁾ – „devjatzъ sътъ i devjatzъ“ [‚neun hundert und neun‘] – nicht mit der traditionellen Jahreszählung überein: im zwölften Jahr, d. h. nach Ablauf der elf Jahre „cesarъstva solomone“ [‚der königlichen Herrschaft⁸¹⁾ Salomos‘] bis zur Geburt Christi sind es 990 Jahre.⁸²⁾ Es ist aber durchaus möglich, dass die ursprüngliche Lesart „devjatzъ sътъ i desjatzъ“ [‚neun

⁷⁹⁾ Vgl. Lehr-Splawiński, T.: „Przyczynek do badań nad Żywotem Konstantyna-Cyryla (t. zw. Obszernym)“, in: *Sbornik v čest na A. Teodorov-Balan: po slučaj devetdeset i petata mu godisnina*, hg. von Vladimir I. Georgiev, Sofija: Izdat. na BAN 1955, S. 307–310. Jedoch ist die These dieses Artikels über die Ungenauigkeit und Unklarheit der slawischen Begriffe und Formulierungen kaum richtig, die die Lehre des Apostels Paul über die Prophezeiung und die Glossolalie weiterentwickelten. In der Venediger Rede Konstantins ist die Idee der Predigt, die „ključъ razuměniě“ [‚den Schlüssel zum Verständnis‘] gibt, harmonisch mit der Offenbarung und der Prophezeiung verbunden, und der Aufruf „umotъ svoimъ glagolati“ [‚(nach) seinem Verstand sprechen‘] ist klar und eindeutig der verurteilten Neigung gegenübergestellt, unverständliche „jazыkom“ [‚Sprache‘] „glagolati“ [‚(zu) sprechen‘] oder fremde, der Gemeinde unverständliche „jazыky“ [‚Sprachen‘] zu sprechen.

⁸⁰⁾ Grivec, Franciscus u. u. Tomšič, Franciscus: *Constantinus et Methodius Thessalonicenses*, S. 199.

⁸¹⁾ Wortwörtliche Übersetzung: Kaisertums, Königtums [Anm. d. Übers. OK].

⁸²⁾ Vgl. Ševčenko, Ihor: „The Greek Source of the Inscription on Solomon’s Chalice in the Vita Constantini“, in: *To Honor Roman Jakobson III*, The Hague – Paris: Mouton 1967, S. 1816–1817.

hundert und zehn'], neun Hunderte und Zehnen, d. h. genau 990, war. Wie dem auch sei, unter den Einzelheiten, die die Lebenserzählung über den Weg des Philosophen nach Konstantinopel an den Text der Aufschrift auf dem Konstantinopoler Abendmahlskelch annähern, muss man die interessante Ähnlichkeit anmerken zwischen der Zahl der Schläge, „tri desjate i tri kraty“ [„drei zehner und drei mal“], die mit der Axt Konstantins der heiligen Eiche der Baumanbeter zugefügt wurden (XII, 22), und der rätselhaften Zahl, 990 oder 909, die die Verse auf dem Abendmahlskelch beschließt, d. h. die Ähnlichkeit von zwei Dreien und zwei Neunen.

Es wäre schwierig, die lautmalerische Darstellung der römischen, kulminierenden Etappe des Kampfes Konstantins für die slawische Liturgie zu übertreffen: „velikaego učitelě jazyčьskaego pavla apostola crьkьvi vьsju noščь pěšja, slavoslovjašče slověnsky“ [„In der Kirche des großen Sprachen-Lehrers, des Apostels Paulus, die ganze Nacht singend, lobpries er das Slawische“] (XVII, 9) – mit einer großartigen Wortfigur, die das Slawentum gleichzeitig sowohl mit Wort als auch mit Ruhm verbindet.⁸³⁾ Interessant ist, dass im römischen Schluss, ähnlich wie in der Konstantinopler Einführung, zum zweiten Mal die Frage nach der Wiederkunft Christi gestellt wird „po čislu lětnuemu, o nemъže glagoľjutzь knigy i proroci“ [„nach der Zahl der Jahre, von der die Bücher und Propheten sprechen“], und Konstantin „sьkaza po tьnьku“ [„sagte erneut etwas dunkel“] alle Zeitspannen (vorher) (XVII, 12–15).

Igor Ševčenko, der das Glück hatte, den griechischen Text zu finden, der dem ersten von drei Vierzeilern und den letzten zwei Zeilen des zweiten Vierzeilers der altslawischen Aufschrift auf dem Abendmahlskelch entspricht, widmete der vergleichenden Analyse der beiden Versionen einen umfassenden Artikel.⁸⁴⁾ Die erste Zeile entspricht Wort für Wort dem griechischen Text. Der Schlusszweizeiler der zweiten Strophe fügt zwei Konjunktionen hinzu und ersetzt das griechische τρυφής [„Üppigkeit“] durch „veseliemь“ [„(mit) Freude“]. An die Stelle der griechischen Prosa tritt das durchgehend syllabische Versmaß der slawischen Version mit deutlichen syntaktischen Grenzen zwischen allen Zeilen. Die Nähe im Wortbestand beider Versionen kann selbstverständlich nicht als ein Argument gegen die Versgalt der Übersetzung dienen. Die einfache Phrase „the mean dog suddenly died“ [„der böse Hund starb plötzlich“] ergibt bei wortwörtlicher Übersetzung ins Russische Varianten von vier bis vierzehn Silben: „zloj pes vdrug sdoch“ [„(der) böse Hund kratzte plötzlich ab“] und „svirepaja sobaka vnezapno okolela“ [„(der) wütende Hund verreckte jählings“]. Die buchstäbliche Wiedergabe einer prosaischen englischen Phrase kann sich in einen fünffüßigen Jambus mit einer klassischen Zäsur auf dem zweiten Fuß verwandeln: „Svirepyj pes vnezapno okolel“ [„(Der) wütende Hund jählings verreckte“].

⁸³⁾ Die Wörter ‚slavjanstvo‘ [„Slawentum“], ‚slovo‘ [„Wort“] und ‚slava‘ [„Ruhm“] besitzen im Slawischen die gleiche Wortwurzel [Anm. d. Übers. OK].

⁸⁴⁾ Ševčenko, Ihor: „The Greek Source of the Inscription on Solomon’s Chalice in the Vita Constantini“, S. 1806–1817.

Auf der anderen Seite greift „Επίγραμμα εἰς τὸ ποτήριον τοῦ Σολομώντος“ [„Aufschrift auf dem Becher des Salomo“] entsprechend den Anforderungen der literarischen Gattung (αἶνιγμα) in der griechischen wie in der slawischen Version jeweils zu verschiedenen Typen von lautlichen Wiederholungen. So sind Beispiele 1) der gleichen Endung: κρατήρ – κρατήρ – ἀστήρ (mit den Stützvokalen ου. ατήρ – οὐ ἀστήρ), „pii – upii – vьzъpii“ [„trinke – berausche – singe“]; 2) des gleichen Anfangs: προφήτευσον – πόμα – πρωτοτόκου [„prophezeie – Trank – (des) Erstgeborenen“], ἕως – εἰς – ἔσω – ἐγρηγορόντος – ἐν νυκτί [„seit (bzw. bis) – in (bzw. ein) – hinein – des Aufgeweckten – nachts“, ἀναβόησον – ἀλληλοῦῖα [„aufschreien – singe Halleluja“], „prorici – pivo – prьnъpъju, budi – bьdjažьju, vьkušenie – veseliemь – vьzъpii, se – sьnъm – slavu, davidь – devjatь“ („desjatь“?) [„prophezeie – Getränk – (dem) Erstling, sei – wachend, Speisen – (mit der) Freude – singe, dies – (die) Menge – (den) Ruhm, David – neun (zehn?“)].

Jedenfalls wäre es genauso falsch, die künstlerischen Möglichkeiten der an das Original nah anschließenden und nichtsdestoweniger künstlerischen Übersetzung zu ignorieren, wie die malerische Eigenständigkeit der altrussischen oder südslawischen Fresken und Ikonen, die den byzantinischen Vorbildern aufmerksam folgten, zu leugnen.

Da der griechische Text fragmentarisch ist und lediglich die Hälfte des slawischen Gedichts abdeckt, ist es schwer, endgültige Schlüsse zu ziehen und insbesondere zu entscheiden, ob die slawische Version eigens für die Vita oder noch vor der Entstehung der Vita und in letzterem Fall vielleicht von dem Philosophen selbst wegen seines regen Interesses an christologischen Prophezeiungen verfasst wurde.⁸⁵⁾ Eines ist nicht zu bezweifeln: die Aufschrift auf dem Abendmahlskelch war von Anfang an in der Vita Konstantins enthalten. Sie ist ein Denkmal seltener Meisterschaft in Auswahl, Anordnung und Anpassung verschiedenartiger Zitate und ist fest verschmolzen und organisch verbunden mit dem Kontext der benachbarten Kapitel und der gesamten Vita im Ganzen.

Der Vortrag wurde gehalten am 17. September 1969 in Prag auf dem Symposium zu Konstantin dem Philosophen unter der Schirmherrschaft der Tschechoslowakischen Akademie der Wissenschaften und der Charles University; veröffentlicht in ›Slavia‹ xxxix (1970).

⁸⁵⁾ Vgl. Vavřínek, V.: „Staroslověnské životy Konstantina a Metoděje“, in: *Rozpravy Československé akademie věd* LXXIII 7 (1963), S. 75.